

Cours d'indonésien pour débutant

APPRENDRELINDONESIEN.COM

Ce document rassemble l'intégralité du cours d'indonésien pour débutant publiés sur le site internet <http://apprendrelindonesien.com>

Ce cours existe également au format vidéo sur Youtube (<https://www.youtube.com/channel/UCIJyNZuCIJ1MMGPY6j9jJCA>)

Dernière modification : 28/10/2022

0. Table des matières

1. Introduction.....	6
Qu'est-ce que le Bahasa Indonesia ?	6
Le Bahasa Indonesia est la langue officielle de l'Indonésie	6
Le Bahasa Indonesia comme langage commun	9
Le Bahasa Indonesia aujourd'hui	11
Est-il facile d'apprendre l'indonésien ?	13
L'indonésien niveau débutant est facile, mais ça se complique ensuite !.....	13
Soyez efficaces ! Apprenez l'indonésien qui est réellement utile pour vos objectifs	15
2. La prononciation en indonésien.....	19
La règle la plus importante de la prononciation en indonésien	19
Tableau résumé de la prononciation indonésienne	19
Quelques subtilités.....	20
Vocabulaire à apprendre.....	21
3. 10 règles pour commencer à penser en indonésien.....	22
L'ordre des mots dans une phrase indonésienne	22
Les verbes restent toujours à l'équivalent de l'infinitif	24
Les noms et les adjectifs en indonésien ne marquent pas le genre ni le pluriel	25
Récapitulatif de la place des mots dans la phrase	29
Vocabulaire à apprendre.....	29
4. Les pronoms	30
Les pronoms personnels en indonésien.....	30
2 mots essentiels en indonésien : ini et itu	32
Les pronoms possessifs en indonésien	33

Tableau de synthèse des pronoms du Bahasa Indonesia	34
Omission des pronoms personnels en registre informel	34
Vocabulaire.....	35
5. S'adresser à quelqu'un en indonésien	36
Les salutations en indonésien.....	36
Appeler quelqu'un en Indonésie	39
Dire aurevoir en indonésien.....	42
Mise en pratique	43
Vocabulaire.....	44
6. Poser une question en indonésien.....	45
Le moyen le plus simple de poser une question en indonésien	45
Utiliser les mots interrogatifs de base	45
2 questions indispensables (et leur réponse)	47
Poser la question 'il y a'	48
Qu'est-ce que je fais d'apakah ?	48
Vocabulaire.....	49
7. Passé et futur en indonésien.....	51
Principes de base de la conjugaison en indonésien.....	51
Utiliser le passé en indonésien.....	52
Utiliser le futur en indonésien.....	52
Autres marqueurs temporels à connaître.....	53
Passé et futur en indonésien informel	55
Vocabulaire.....	55
8. Une conversation de base	56

Discussion sur votre nationalité	56
Discussion sur l'âge	58
Discussion sur le statut familial	59
Rappel sur la question comment t'appelles-tu et variante	60
Discussion sur la religion	61
Autres questions ultra-courantes	61
Vocabulaire.....	62
9. Compter.....	63
Manipuler les quantités	63
La notion d'intensité	64
Compter en indonésien	64
Ajouter et retrancher	68
Vocabulaire.....	69
10. 6 verbes modaux	70
Traduire pouvoir en indonésien	70
Traduire vouloir en indonésien : mau	71
Traduire j'ai besoin de en indonésien : perlu.....	71
Traduire l'obligation et l'interdiction en indonésien	72
Vocabulaire.....	73
11. 4 mots ultra courants : yang, di-, -nya, jadi.....	74
Yang : celui qui est / proposition relative	74
Di- : le préfixe du passif	75
Jadi : devenir, arriver quelque chose	76
-nya : la particule la plus utile	77

Vocabulaire.....	78
12. Liste du vocabulaire du cours : 180 mots de base à connaître absolument.....	79
Le kit de survie.....	79
Salutations.....	79
Les gens	79
Les pronoms	80
Nom divers	80
Questions	81
Les conjonctions.....	81
Compter.....	81
Les modaux.....	82
Les verbes.....	82
Le temps	83
Les lieux	83
Adverbes.....	83
Les adjectifs	83
La nourriture.....	84
Les lieux	84

1. Introduction

Qu'est-ce que le Bahasa Indonesia ?

Le Bahasa Indonesia est la langue officielle de l'Indonésie

Bahasa Indonesia (en français : indonésien) se traduit littéralement par « langue de l'Indonésie ». En effet :

- **Bahasa** : *Une langue.*
- **Indonesia** : *L'Indonésie.*

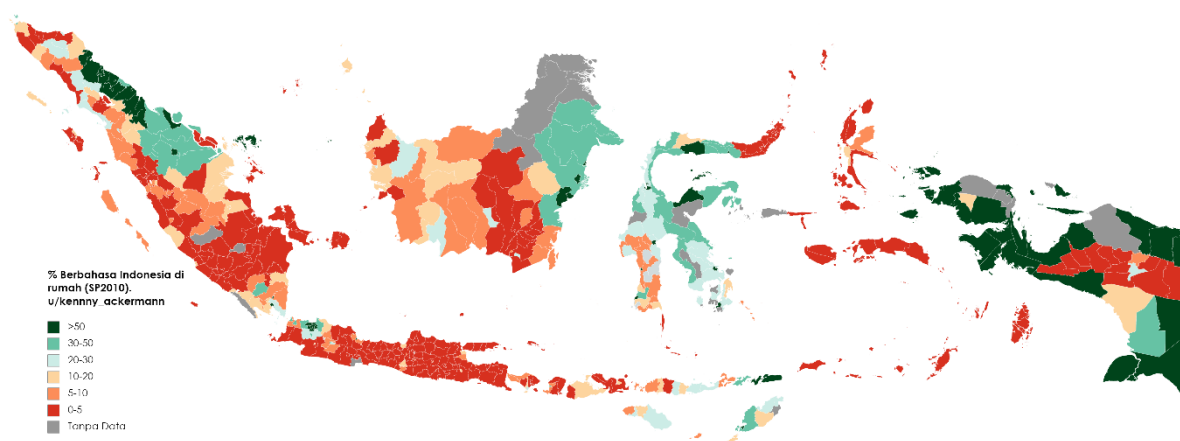
Les lois du pays ainsi que tous les documents officiels et administratifs sont rédigées en indonésien. La télévision, les films et une bonne partie des paroles de chansons sont aussi en indonésien.

Mais dans les faits, **l'indonésien est avant tout une langue commune que les Indonésiens parlent en plus de leur langue régionale.**

La grande majorité des indonésiens ne parlent pas indonésien à la maison !

La carte ci-dessous vous montre le pourcentage de la population qui déclarait parler indonésien à la maison dans le cadre de l'enquête de recensement de 2010.

Le recensement suivant a eu lieu en 2020 mais les données ne sont pas encore publiées au moment de l'écriture de cet article.



Source : utilisateur kenny_ackermann sur [Reddit](#) d'après données recensement 2010

Credited with mapchart.net

- Seulement dans les régions en vert sombre sur la carte, au moins la moitié de la population parle indonésien à la maison.
- Pour toutes les zones en rouge, orange et orange pâle, au mieux 20% de la population parle indonésien à la maison !

Aussi dans une majorité des foyers d'Indonésie, on ne parle pas l'indonésien mais le javanais, le sasak, le bugi ou encore l'acehnais...

Pour comprendre la raison derrière ça, il faut s'intéresser à l'histoire de l'Indonésie.

L'Indonésie est une nation extrêmement diverse

L'Indonésie est une République qui a proclamé son indépendance juste après la fin de la seconde guerre mondiale en 1945.

Les frontières de la République d'Indonésie actuelle épousent quasiment exactement ce qui était l'empire colonial des Hollandais qu'on appelait les Indes Néerlandaises.

Les Indes Néerlandaises étaient un territoire que les Hollandais avaient constitué au fil des années en intégrant des îles ou des régions qui avaient une identité propre, une histoire et des langues particulières ; le plus souvent sans l'assentiment des populations locales.



Tableau de J. Hoynck van Papendrecht sur les expéditions coloniales à Bali et Lombok fin du 19ème siècle (Source : Tropenmuseum Amsterdam)

1600

Legend:

- Aceh
- Ayutthaya
- Banjar
- Banten
- Brunei
- Champa
- Gelgel
- Gowa-Tallo
- Iberian Union
- Johor
- Luwu
- Mataram
- Nguyen
- Pagaruyung
- Sulu
- Ternate
- Tidore
- Toungoo

Legend:

- Semi-mythical polities
- Other states/countries/civilizations

Et aujourd’hui voici, en version très simplifiée, une carte des principaux groupes ethniques d’Indonésie, chacun parlant sa propre langue.



Plus précisément, le gouvernement indonésien reconnaissait dans le cadre du recensement de 2010 **environ 1300 groupes ethniques**.

Le Bahasa Indonesia comme langage commun

Dans le récit nationaliste classique, le Bahasa Indonesia est créé en 1928. Cette date fait référence à un événement symbolique du mouvement nationaliste (le [Serment de la Jeunesse](#)).

L'idée circulait certainement un peu avant 1928 mais en tout cas avant le 20^{ème} siècle personne ne parle de Bahasa Indonesia.

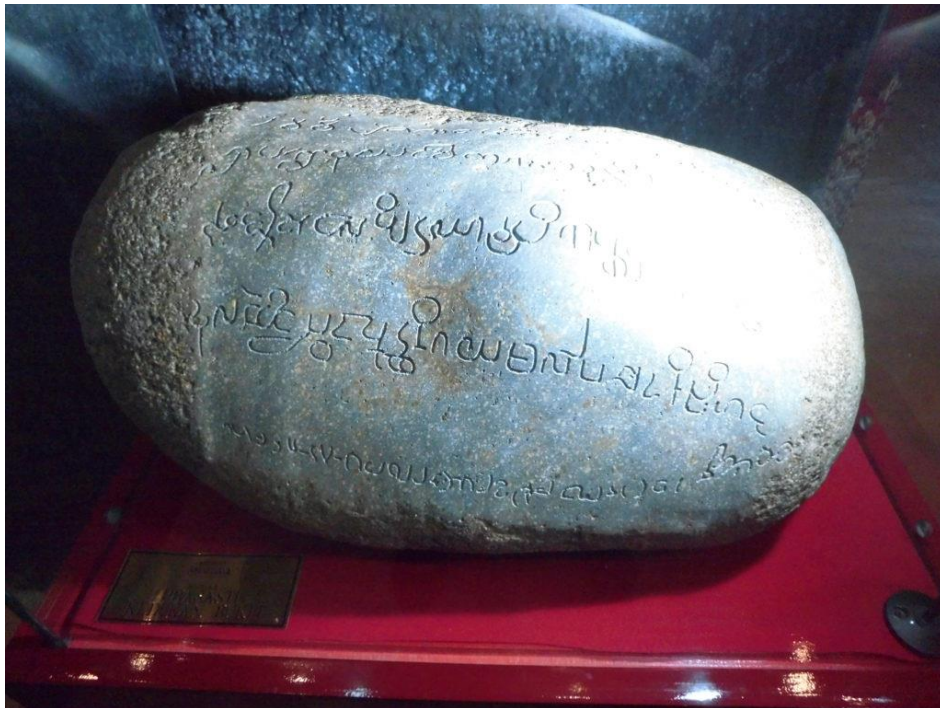
Pour autant, les nationalistes n'ont pas inventé l'indonésien. Ils ont donné un nouveau nom à une langue qu'on parlait depuis des siècles dans la région et qui s'appelait le malais.

La langue malaise

Il est important de comprendre que le mot 'malais', avant de faire référence à la Malaisie, désigne d'abord une langue.

Les plus vieilles inscriptions en vieux malais qu'on connaît datent du 7^{ème} siècle après JC (et elles ont été trouvées sur le territoire de l'actuelle Indonésie).

Si la langue est malaise, l'alphabet utilisé est en revanche emprunté à l'Inde.



Inscription de Kedukan Bukit en vieux malais

On trouve des Malais, en tant que personne qui parlent le malais comme langue maternelle, dans toute la région du détroit de Malacca (donc Malaisie péninsulaire mais aussi côte Est de Sumatra) ainsi que dans les régions côtières de Bornéo. Ces populations habitent ces régions depuis des siècles bien avant que l'idée même d'État de Malaisie ou d'Indonésie n'émerge.

Aujourd'hui les Indonésiens d'ethnie malaise, représentent quelques % de la population total de l'Indonésie. Même s'ils sont culturellement proches de leurs voisins de Malaisie, ils se revendiquent totalement Indonésiens.

Pourquoi avoir choisi le malais comme langue nationale ?

Vous vous demandez surement pourquoi les militants nationalistes ont choisi le malais et pas une langue plus répandue en Indonésie ?

En effet les Javanais (de Java Centre et Est) ou les Minang (de l'Ouest de Sumatra) étaient par exemple beaucoup plus représentés au sein du mouvement nationalistes, avaient leur propre langue et ils sont largement plus nombreux que les Malais au sein de la population.

Il faut en fait savoir que le malais depuis des siècles était la langue du commerce qu'on parlait dans tous les ports de l'actuelle Indonésie, y compris ceux situés en dehors de la zone culturelle malaise, à savoir le détroit de Malacca.

Si un marchand Javanais (par exemple de Jepara) voulait effectuer une transaction avec un marchand Bugi (du Sud de Sulawesi), les deux communiquaient en malais puisque leur langue respective (dans cet exemple le javanais et le bugi) ne sont pas intelligibles entre elles.

Pendant l'ère coloniale, les Hollandais, qui n'ont jamais enseigné le hollandais à la population de leur colonie sauf à une élite, s'adressaient officiellement à la population en malais (même si seulement une partie des futurs Indonésiens connaissaient cette langue).

Donc quand il a fallu choisir une langue commune à l'indépendance qui transcende les identités régionales il était naturel de choisir la langue des échanges qui existait déjà.

Quelle différence entre l'indonésien et le malais ?

L'Indonésie et la Malaisie ont accédé à l'indépendance après la seconde guerre mondiale. Aussi il y a encore 70 ans, on parlait simplement de langue malaise sans faire de différence, même s'il y avait sans doute des particularités locales.

Depuis, l'indonésien (nouveau nom du malais parlé en Indonésie) et le malais (langue de la Malaisie) ont évolué indépendamment.

Il y a aujourd'hui de grandes différences entre l'argot des deux pays, et certains mots n'ont plus tout à fait le même sens, par exemple :

- **Kereta** : *Un train* (Indonésie).
- **Kereta** : *Une voiture* (Malaisie).

L'indonésien a également beaucoup emprunté aux langues régionales, en particulier le javanais, par exemple :

- En Malaisie, on utilise le mot **kedai** pour désigner un *magasin*.

- En Indonésie, le mot **kedai** est bien dans le dictionnaire avec le sens de *magasin* mais le mot d'origine javanaise **toko** l'a largement remplacé dans le langage courant, y compris en dehors de Java.

Il reste qu'un Indonésien et un Malais se comprennent assez facilement s'ils font attention à utiliser un niveau de langue assez standard et à éviter l'argot (un peu comme un Français et un Québécois).

La forme écrite des deux langues reste très proche.

Le Bahasa Indonesia aujourd'hui

Aussi on a vu qu'une grande majorité des Indonésiens ne parlent pas l'indonésien à la maison.

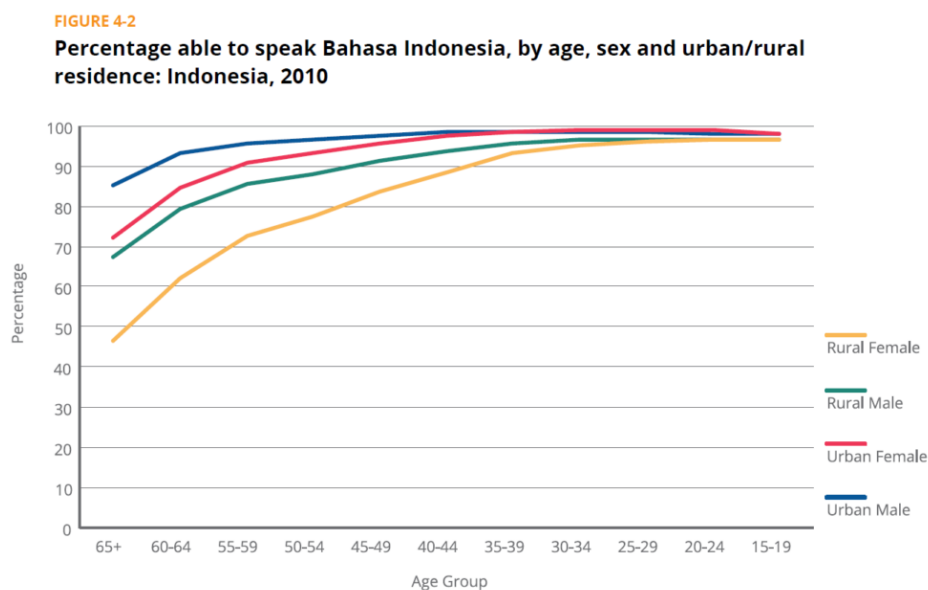
Mais **les Indonésiens sont en fait pratiquement tous parfaitement bilingues !**

Aussi ils parlent très bien indonésien en plus de leur langue régionale.

Même dans les montagnes de Papouasie vous pourrez parler en indonésien.

Ci-dessous, un graphique qui présente la part de la population capable de parler indonésien selon leur âge :

- En jaune, les femmes vivant à la campagne.
- En rouge, les femmes vivant en ville.
- En vert, les hommes vivant à la campagne.
- En bleu, les hommes vivant en ville.



Source: Derived from Population Census 2010, BPS-Statistics Indonesia [web] <http://sp10.bps.go.id>

Source : rapport du Fonds des Nations-Unies

Et en effet, on rencontre encore des personnes âgées qui ne parlent pas indonésien dans les campagnes.

La diffusion de l'indonésien au sein de la population s'est beaucoup appuyée sur l'école. Or l'enseignement se fait obligatoirement en indonésien (avec une tolérance les deux premières années).

Comme l'éducation primaire s'est généralisée dans les années 70, on trouve assez peu d'Indonésiens de moins de 50 ans sans maîtrise de l'indonésien.

Est-il facile d'apprendre l'indonésien ?

L'indonésien niveau débutant est facile, mais ça se complique ensuite !

Quand on me demande à quel point c'est dur ou facile d'apprendre le Bahasa Indonesia, j'aime bien me servir de l'image de l'escalier.

Cet escalier représente votre apprentissage d'une langue étrangère.

Au niveau du sol, vous trouvez les purs débutants et à mesure que vous gravissez les marches vous trouvez des locuteurs de plus en plus expérimentés.

Tout en haut de l'escalier, vous trouvez les vrais bilingues.

Dans le cas de l'indonésien, les toutes premières marches, **et uniquement celles-ci**, sont assez faciles à gravir.

Pourquoi ?

- L'indonésien s'écrit en alphabet latin donc vous savez déjà le lire.
- La prononciation laisse assez peu de place aux pièges. Il n'y a pas de lettres muettes et une lettre est pratiquement toujours associée au même son. Donc il est difficile de faire des erreurs graves de prononciations et on arrive assez facilement à se faire comprendre de manière générale.
- Il n'y a pas de conjugaison, ni d'article ni d'accord aux noms ou aux adjectifs.

Tout ça vous enlève donc beaucoup de difficultés en tant que débutant pour commencer.

Le Bahasa Indonesia : une langue qui accepte la simplification

De plus, l'indonésien accepte des formes de phrases très simplifiées.

On peut bien sûr faire des phrases très compliquées mais aussi des phrases toutes simples qui tiennent en quelques mots là où on est beaucoup plus verbeux en français.

Et ça va nous donner une impression de simplification puisque 10 mots en Français peuvent parfois être rendus en 2 ou 3 mots en Indonésien.

L'indonésien a donc un grand potentiel de simplification et les Indonésiens s'y donne souvent à cœur joie.

Ils sont assez pragmatiques dans leur manière de s'exprimer et peuvent souvent se contenter de structures très simples, s'ils ont besoin d'exprimer des idées très simples.

Tout en gardant à l'esprit que pour la plupart d'entre eux l'indonésien est une seconde langue (voir l'article précédent) donc ils ne sont pas très à cheval sur les règles de grammaires à l'oral par exemple.

Pour résumer **l'indonésien permet d'exprimer des idées simples très simplement mais ça ne veut pas dire que c'est simple d'exprimer des idées complexes en indonésien.**

Pour aller plus loin

Lisez cet article : « [L'indonésien langue facile ?](#) »

La facilité des débuts ne préjuge pas de la suite de l'apprentissage en indonésien

Quand vous êtes débutant, forcément vous commencez par apprendre des choses simples. Et on vient d'expliquer que tant qu'on en restait aux choses simples, l'indonésien était une langue très facile.

Donc pour un voyage par exemple c'est super car ça vous permet en relativement peu d'effort de pouvoir commencer à échanger.

L'indonésien est effectivement une des langues qui récompense le plus vite les débutants. Avec de l'application et des efforts, je pense sans mentir qu'on peut se débrouiller au quotidien en à peu près un mois.

Avec des idées simples bien sûr. Mais on commence toujours par des idées simples.

C'est ensuite, quand on va vouloir complexifier notre expression, que les structures simples ne suffiront plus.

Si vous êtes amené à passer beaucoup de temps en Indonésie, c'est dommage de se contenter seulement d'idées simples.

Vous allez avoir envie rapidement de **ne plus juste vous faire comprendre**. Ça veut dire par exemple savoir être convaincant, faire passer des émotions, s'exprimer avec subtilité ou parler de sujets complexes.

Passer à ce niveau supérieur vous demandera alors comme toutes les langues un vrai travail et **vous allez progresser beaucoup moins vite qu'au début.**

Si vous connaissez un locuteur non natif qui vous dit que l'indonésien est facile, je vous invite à scruter son comportement plus que ses paroles. Chez le médecin, à la banque, au téléphone utilise-t-il l'indonésien ou anglais ?

Est-il capable de regarder une émission de télévision, de comprendre un sketch, de lire le journal ?

Observez les étrangers, parfois installés depuis des années en Indonésie, dans les situations précédentes et reposez-vous ensuite la question de savoir si l'indonésien est si simple.

Il vous faudra des mois voire des années pour lire de la littérature en indonésien comme Pramoedya Ananta Toer ou Eka Kurniawan. Comme dans n'importe quelle autre langue étrangère.

Soyez efficaces ! Apprenez l'indonésien qui est réellement utile pour vos objectifs

Ce qu'il faut bien que vous compreniez, c'est que **l'indonésien du quotidien est vraiment différent de l'indonésien standard** (celui des livres).

Je vais prendre un exemple pour illustrer.

Saya tidak bisa melakukan itu	
Aku enggak bisa lakuin itu	
Gua gak bisa kayak gitu	
gw gk bs kyk gt	

4 manières de dire « je ne peux pas faire ça » (source : [Reddit](#))

1/ La première version (tout en haut), c'est l'indonésien standard que vous allez trouver à la fin de votre guide de voyage et dans les manuels pour apprendre l'indonésien.

Si je décompose la première phrase vous avez :

- **Saya** : Je
- **Tidak** : Négation

- **Bisa** : *Pouvoir*
- **Melakukan** : *Faire*
- **Itu** : *Ça*

Sauf que dans la réalité, l'indonésien que vous entendez dans la rue c'est plutôt les version 2 et 3 ! La version 4 est l'équivalent de notre « langage SMS ».

2/ Voici les changements qui se sont opérés dans la deuxième phrase :

- **Saya** a été remplacé par **aku** qui est une manière plus informelle de dire *je*.
- La marque de la négation **tidak** a été remplacé par **enggak** qui est une autre possibilité plus informelle et influencée par le javanais.
- Le verbe **melakukan** a été simplifié en gardant sa racine **laku** mais en simplifiant le système de préfixe/suffixe pour ne garder que **lakuin**.

3/ Et voici les changements opérés dans la troisième phrase :

- On a encore remplacé notre *je* pour utiliser cette fois-ci **gua**, un mot d'argot de Jakarta tiré du dialecte chinois Hokkien.
- Notre marque de la négation est devenue **gak** qui est une contraction de **enggak**.
- Au lieu de dire *faire ça* on dit désormais *comme ça* : **kayak gitu**.

Vous conviendrez que la troisième phrase s'est quand même largement éloignée de la première puisqu'on a gardé qu'un seul mot sur les 5 de départ.

Et pour moi, ça pose un gros souci car **quasiment tous les Français qui apprennent l'indonésien apprennent sa version standard**.

Et ça va entraîner 2 difficultés :

- Si vous apprenez l'Indonésien standard et bien il va vous falloir réapprendre l'indonésien du quotidien pour comprendre ce qu'on vous répond (puisque'on va la plupart du temps vous répondre en indonésien informel que vous comprendrez mal).
- Et ensuite un problème de motivation.

J'ai vu cette scène plusieurs de fois en Indonésie. Un étranger est motivé pour apprendre, il achète un livre commence à retenir des phrases et quand il les dit à un Indonésien celui-ci va lui répondre, « oui ça existe mais personne ne dit ça c'est trop formel ».

Et ça décourage.

Mon but c'est que vous restiez motivé en constatant vos progrès régulièrement. Aussi chaque phrase que vous apprenez doit vous servir.

Qu'on soit bien clair, tous les Indonésiens connaissent l'indonésien standard. C'est la langue des discours politique, des journaux et aussi la langue qu'ils ont du utiliser pendant toute leur scolarité.

Mais ils ont tendance à la trouver trop rigide, trop impersonnelle. Donc ils font un peu leur propre version pour l'oral.

Pour aller plus loin

Lisez cet article (en anglais) : « [Why no one speaks Indonesia's language ?](#) »

En français, on associe la notion de langage formel à celle de politesse. En France, être formel c'est être poli. Par exemple, vous vouvoyez les commerçants.

Aussi, vous pouvez être tentés de vous concentrer sur l'indonésien standard par peur de commettre des impairs en Indonésie.

Mais en Indonésie, vous pouvez très bien utiliser l'indonésien informel sans être vulgaire ou familier. C'est quelque chose que l'on verra ensemble.

En indonésien, être formel ça veut simplement dire qu'on se place dans un cadre officiel, qu'on parle en tant qu'autorité ou qu'on a affaire à une autorité (administration, personne avec une fonction particulière ...).

Pour cette raison, beaucoup d'Indonésiens basculent dès qu'ils le peuvent dans le registre informel car ils veulent mettre à l'aise leur interlocuteur.

Et à moins que vous ne visitiez l'Indonésie comme ambassadeur, ça sera pratiquement toujours le cas quand vous vous adresserez à des Indonésiens.

Les bonnes raisons d'apprendre l'indonésien standard

L'indonésien standard **reste la langue de l'écrit**. Si vous voulez pouvoir lire des livres, les journaux ou si vous êtes amenés à écrire en indonésien voir à faire des discours officiels vous serez confrontés à cet indonésien standard.

L'indonésien du quotidien est en revanche utilisé dans les commerces, dans les conversations amicales ou encore sur les réseaux sociaux.

Il s'agit donc avant tout d'une question de priorité. **Est-ce que vous préférez être plus à l'aise dans un premier temps à l'oral ou à l'écrit ?**

Une autre très bonne raison d'apprendre l'indonésien standard c'est que malheureusement vous n'avez pas vraiment le choix. L'essentiel des ressources en ligne ou dans les livres pour apprendre l'indonésien traitent de l'indonésien standard.

Pourquoi ?

- Si vous êtes un guide de voyage vous avez une contrainte de place et vous ne savez pas dans quelle région le lecteur voyage ni dans quel contexte il parle. Donc c'est pertinent d'utiliser l'Indonésien standard car c'est l'option la plus « correcte » par défaut.
- De manière générale souvent les auteurs de méthodes ou les professeurs sont des académiques qui ont fait des études d'indonésien et travaillent beaucoup sur des supports écrits. Ils enseignent ce qu'ils ont appris !
- Enfin, l'indonésien est une langue qui évolue vite. Certains mots sont en train de tomber en désuétude, or la plupart des méthodes ou livres ont été écrit dans les années 90 ou début des années 2000.

J'ai créé ce site en constatant la relative absence de bonnes ressources pour apprendre efficacement l'indonésien du quotidien. D'où le slogan du site : **apprendre l'indonésien comme le parlent les Indonésiens tous les jours !**

2. La prononciation en indonésien

Il est assez compliqué de découvrir et d'apprendre la prononciation d'une langue à l'écrit. Aussi je vous renvoie principalement à la vidéo de ma chaîne Youtube [Apprendre l'Indonésien](http://apprendreindonesien.com).

La règle la plus importante de la prononciation en indonésien

TOUTES LES LETTRES SE PRONONCENT.

Aussi faites bien attention à prononcer toutes les lettres d'un mot, y compris la dernière.

Tableau résumé de la prononciation indonésienne

Les voyelles

A, I, O	Comme en français
E	La plupart du temps 'é' comme dans 'étoile', mais peut parfois se prononcer plus 'eu' (comme dans 'jeu') voir 'è' comme dans 'arrête' suivant la lettre suivant le E et l'accent de la personne.
U	'OU' (comme dans 'hibou')
Y	'ye' (comme dans 'Yohan')

Les consonnes

S	Toujours 'ss' comme dans 'simple'
G	Toujours 'gue' comme dans 'guitare'
J	'Dj'
R	A rouler un peu
C	'Tch' (comme dans 'atchoum' en français)
H	Expiré comme en anglais. Moins appuyé en fin de phrase après un I ou un U
K	Comme en français. Parfois muet en fin de phrase
B, D, F, L, M, N, P, T, W	Comme en français
Q, V, X, Z	Comme en français mais quasiment jamais utilisé

Quelques subtilités

La très grande majorité des lettres en indonésien se prononcent toujours de la même manière.
1 lettre = 1 son.

Malheureusement ce n'est pas tout le temps vrai.

Cependant, ne bloquez pas là-dessus. Comme on l'a dit précédemment, la prononciation en indonésien n'est pas punitive.

On est très loin d'une langue comme le chinois ou une simple erreur d'intonation peut transformer radicalement le sens d'un mot (par exemple 'quatre' en 'mort').

Aussi n'ayez pas peur de faire des erreurs et lancez-vous !

La lettre E en Bahasa Indonesia

La lettre E peut se décliner en différent sons comme en français mais vous n'avez pas les accents pour savoir quel son choisir.

- De base le E se prononce 'é' comme dans 'éléphant'.
- Mais il peut aussi se prononcer 'è' comme dans 'tête'.
- Et encore 'eu' comme dans 'bleu'.

Si vous ne savez pas : prononcez le E 'é'.

La lettre E est parfois aussi « mangée » quand elle est placée entre 2 consonnes. Concrètement c'est comme si elle était muette.

Dans ce cas je la note (e). Par exemple :

- **B(e)rapa** : *Combien*

Le K en fin de phrase

Il faut prononcer toutes les lettres, même en fin de mot. Aussi on marque le K en fin de mot.

Cependant il existe un certain nombre de mots se terminant par un K où on va quasiment pas appuyer la dernière lettre.

Dans ce cas, je note le note (k).

L'exemple le plus commun est le mot *non* : **tida(k)**.

Même s'il s'écrit T-I-D-A-K le K ne se prononce quasiment pas (il naît dans la gorge pour s'éteindre presque immédiatement).

Si vous avez du mal à sentir la nuance, vous pouvez pour l'instant simplement ne pas prononcer du tout les K muets en fin de mot.

Le H en fin de phrase

Le H en fin de mot se prononce également, comme toutes les lettres, mais il y a aussi certains cas où on va moins l'appuyer.

De manière générale, si le mot se termine en **ah** ou **oh** alors le H est appuyé.

Lorsque le mot se termine en **ih** ou en **uh** alors il est prononcé plus légèrement.

Typiquement dans **t(e)rima kasih** : *merci*, le H de fin est peu appuyé.

Vocabulaire à apprendre

- **Ada** : *Il y a* (verbe)
- **Nasi** : *Le riz* (cuisiné)
- **Orang** : *Une personne*
- **Bagus** : *Bien*
- **Iya** : *Oui*
- **Tida(k)** : *Non*
- **Cape(k)** : *Fatigué*
- **Enak** : *Bon* (pour la nourriture)
- **B(e)rapa** : *Combien*
- **T(e)rima kasih** : *Merci*
- **Rumah** : *Une maison*
- **Permisi** : *Excusez-moi* (pour capter l'attention)

3. 10 règles pour commencer à penser en indonésien

Si vous voulez faire des progrès rapides en indonésien, il faut impérativement que vous vous détachiez du français pour intégrer la logique et les structures du Bahasa Indonesia.

Vous ne devez pas traduire mot à mot.

Bien sûr pour l'instant vous réfléchissez d'abord à une phrase en français puis vous cherchez comment la traduire en indonésien. C'est normal.

En apprenant et appliquant les 10 règles simples ci-dessous, vous allez commencer à vous habituer à **traduire non pas des mots mais des idées**.

L'ordre des mots dans une phrase indonésienne

1 : L'ordre sujet / verbe en indonésien

Pour faire une phrase en indonésien, la structure la plus simple c'est :

SUJET + VERBE + COMPLEMENT

- **Dia main gitar** : *Il joue de la guitare*
 - **Dia** : *Il/Elle* (pronom personnel, 3ème personne du singulier)
 - **Main** : *Jouer*
 - **Gitar** : *Une guitare*
- **Saya makan nasi** : *Je mange du riz*
 - **Saya** : *Je* (pronom personnel, 1ère personne du singulier)
 - **Makan** : *Manger*
 - **Nasi** : *le riz (cuisiné)*

Aparté culturel

Pourquoi je précise *riz (cuisiné)* pour **nasi** ?

Car l'indonésien est beaucoup plus précis pour décrire le riz, plante très importante du quotidien, que le français.

Il y a un mot pour désigner le riz qui pousse dans les champs (**padi**), un pour le riz cru qu'on achète (**beras**) et un pour le riz cuit prêt à être mangé (**nasi**).

2 : La place de l'adjectif dans la phrase

Les adjectifs se placent **après** le mot auxquels ils se rapportent.

- **Dia punya rumah besar** : *Il a une grande maison*
 - **Dia** : *Il/Elle* (pronom personnel, 3ème personne du singulier)
 - **Punya** : *Avoir (posséder)*
 - **Rumah** : *Une maison*
 - **Besar** : *Grand*

3 : Vous oubliez le verbe être !

En Français le verbe être sert à exprimer un état qu'il soit physique (il est grand, petit, pas là ...) ou émotionnel (en colère, fatigué ...).

En indonésien on n'a pas besoin d'un verbe pour exprimer un état (ni être, ni autre chose).

- **Saya cape(k)** : *Je suis fatigué*
 - **Saya** : *Je* (pronom personnel, 1ère personne du singulier)
 - **Cape(k)** : *Fatigué*
- **Saya orang perancis** : *Je suis Français*
 - **Orang** : *Une personne*
 - **Perancis** : *La France* (si on l'écrit avec une majuscule), *français* (si on l'écrit avec une minuscule)

C'est aussi vrai pour les cas où en français on passe par *avoir* (j'ai faim, j'ai froid ...).

- **Saya lapar** : *J'ai faim*
 - **Lapar** : la sensation d'avoir faim (adjectif)

Ce qui est important c'est la notion d'état pas comment on l'exprime en français.

4 : Exprimer une négation en indonésien

On rajoute *non* : **tida(k)** placé avant le verbe ou le nom.

- **Saya tida(k) cape(k)** : *Je ne suis pas fatigué*
 - **Saya** : *Je* (pronom personnel, 1ère personne du singulier)
 - **Tida(k)** : *Non*
 - **Cape(k)** : *Fatigué*
- **Tida(k) ada** : *Il n'y en a pas*
 - **Tida(k)** : *Non*
 - **Ada** : *Il y a*
- **Saya tidak mengerti** : *Je ne comprends pas*
 - **Mengerti** : *Comprendre*
- **Tida(k) pedas** : *Pas pimenté*
 - **Pedas** : *Pimenté*

En rappel de la leçon 2, le *oui* en indonésien se dit **iya**.

Les verbes restent toujours à l'équivalent de l'infinitif

5 : En indonésien, le verbe n'indique pas qui fait l'action

En indonésien **le verbe ne change jamais en fonction du pronom personnel** :

- **Saya makan** : *Je mange*
- **Kamu makan** : *Tu manges*
 - **Kamu** : *Tu* (pronom personnel, 2ème personne du singulier)
 - **Makan** : *Manger*

En français on rajoute un « s » à la deuxième personne du singulier. En indonésien, le verbe ne bouge d'un pouce de la première personne du singulier à la dernière du pluriel.

C'est comme si vous utilisiez l'infinitif à toutes les personnes (*je manger, tu manger, il manger ...*).

Pour savoir qui fait l'action, il faut se référer au sujet et pas au verbe.

6 : Les verbes ne marquent pas non plus les temps en indonésien

Que vous parliez au passé, au présent ou au futur, les verbes en indonésien ne changent pas. Encore une fois, c'est comme si on n'avait que l'infinitif à notre disposition.

Comment faire alors pour indiquer le temps ? Et bien il faut ajouter dans la phrase un mot qui marque le temps.

Parfois il est déjà dans la phrase. Dans l'exemple suivant, le mot *demain* indique déjà le temps, ici : le futur.

- **Kamu pergi besok** : *Tu iras demain*
 - **Kamu** : *Tu* (pronom personnel, 2ème personne du singulier)
 - **Pergi** : *Aller*
 - **Besok** : *Demain*

Si la phrase n'indique pas déjà par elle-même la temporalité, alors on va ajouter un mot juste avant le verbe. Pour le passé on dira qu'on a **déjà** fait l'action.

- **Saya sudah bayar** : *J'ai payé*
 - **Sudah** : *Déjà*
 - **Bayar** : *Payer*

Aparté de grammaire pour plus tard

Si les verbes en indonésien sont beaucoup moins « évolutifs » qu'en français, ils ne sont pas non plus invariables puisqu'on peut leur adjoindre des préfixes et des suffixes.

C'est néanmoins beaucoup trop avancé pour ce cours et, mis à part une règle simple pour former un passif, on n'abordera pas cet aspect de la grammaire dans les cours pour débutants.

Les noms et les adjectifs en indonésien ne marquent pas le genre ni le pluriel

En français, nous sommes obligés d'indiquer le genre (masculin / féminin) et le pluriel via :

- L'article (*un, une, des, le, la, les* ...)
- Plus l'accord du nom (marque du pluriel à la fin du mot : un enfant, des enfants)
- Plus l'accord de l'adjectif : un ami gentil, des amies gentilles

En indonésien, vous oubliez ces trois principes puisque :

- Les mots n'ont pas besoin d'être introduit par un article
- Les noms ne changent pas au singulier ou au pluriel
- Les adjectifs ne s'accordent pas ni en genre ni en nombre

D'où les principes 7, 8 et 9 suivants :

7 : Pas d'article avant les noms en indonésien

En indonésien, on n'introduit pas les noms avec des articles comme en français, ni avec autre chose d'ailleurs.

Pour traduire *une grande maison*, vous traduisez simplement *grande maison* et vous oubliez le *une*.

N'oubliez pas que l'adjectif se place après le nom auquel il se rapporte (règle n°3) :

- **Rumah besar** [maison grand] : *Une grande maison*.

Cette règle vous simplifie la vie car vous n'avez pas à connaître le genre de chaque nom (il n'y en a pas) et réfléchir au bon article.

Néanmoins, ça veut dire qu'il faudra regarder ailleurs pour obtenir l'information genre / pluriel alors que le français nous l'indique directement.

Aparté de grammaire pour plus tard

Il n'est pas exact de dire qu'il n'y a pas de déterminants en indonésien. Dans le registre soutenu de l'écrit, vous trouverez des équivalents au français *un* ou *les*.

Mais à votre niveau actuel de débutant concentré sur le langage du quotidien vous ne les rencontrerez pas.

8 : Comment donner le pluriel ?

La règle générale est qu'on ne vous le donne pas la plupart du temps !

Les deux traductions suivantes d'une même phrase sont parfaitement correctes :

- **Saya punya anak** [Je avoir (posséder) enfant] : *J'ai un enfant.*
- **Saya punya anak** [Je avoir (posséder) enfant] : *J'ai des enfants.*

Le principe à retenir c'est qu'il faut **s'habituer à ne pas savoir si on parle au singulier ou au pluriel si ça n'est pas le cœur du sujet.**

Si on a besoin de préciser, alors on va ajouter un mot qui exprime la quantité, généralement avant le nom ou l'adjectif.

En français on est obligé d'y réfléchir à cause du déterminant, mais si vous réfléchissez bien dans pas mal de situation cette information n'est pas essentielle.

Mettons que vous demandiez à quelqu'un *Ou sont tes enfants ?* il peut vous répondre :

- **Anak di sekolah** : *L'enfant/les enfants sont à l'école*
 - **Anak** : *Un enfant*
 - **Di** : *Préposition qui introduit un lieu*
 - **Sekolah** : *Une école*

Vous remarquerez d'abord, que l'on n'a pas traduit le verbe être, et que pour autant la phrase est très bien compréhensible.

Dans notre exemple, l'interlocuteur a estimé que l'information importante c'est qu'ils sont à l'école.

- Peut-être que vous savez déjà combien la personne a d'enfants.
- Peut-être que le pluriel était déjà dans votre question donc on ne s'embête à allonger la réponse (il faudrait rajouter un mot).
- Peut-être que votre interlocuteur estime que votre question porte sur ce que font les enfants et pas combien ils sont.

L'indonésien aurait de multiples possibilités pour exprimer le pluriel, si on estime que ça a une importance dans le contexte. Par exemple :

- **Mereka lagi di sekolah** : *Ils sont à l'école*
- **Dua-duanya di sekolah** : *Ils sont tous les deux à l'école*

Prenons un autre exemple, si on vous dit :

- **Saya beli baju** : *J'achète un/des vêtements*
 - **Beli** : *Acheter*
 - **Baju** : *Un vêtement*

Si on ne prend pas la peine de préciser combien de vêtement on achète, c'est tout simplement que l'idée principale de la phrase c'est qu'on est en train de faire du shopping.

Si on veut être précis, on va simplement ajouter un mot pour quantifier : beaucoup, quelque, trois, une douzaine ... On le place avant le nom à quantifier.

- **Dia beli banyak baju** : *Il/Elle achète beaucoup de vêtement*
 - **Dia** : *Il/Elle* (pronom personnel, 3ème personne du singulier)
 - **Beli** : *Acheter*
 - **Banyak** : *Beaucoup*

A propos du dédoublement des noms

Vu qu'il est plus économe en papier de donner une règle plutôt que d'expliquer pourquoi on n'en a pas vraiment besoin, les méthodes d'indonésien vous disent qu'il faut alors doubler le mot :

- **Anak** : *Un enfant*
- **Anak-anak** : *Des enfants*

Cette règle est parfaitement officielle, mais **au quotidien mis à part dans quelques expressions on l'emploie très peu.**

Si vous commencez à doubler les mots chaque fois qu'il y a un pluriel votre indonésien va sonner extrêmement bizarre. Personne ne fait ça.

Les 2 « mots dédoublés » que vous avez le plus de chance de rencontrer ce sont les expressions **jalan jalan** et **sama sama**.

Jalan seul veut dire *la rue* ou *marcher* si on l'emploie comme un verbe. Pour autant si quelqu'un vous dit **jalan jalan** il y a 98% de chance qu'il faille le traduire par *se promener* !

Sama est un adjectif qui veut dire *identique* et **sama sama** veut dire *de rien* !

9 : Comment rendre le féminin et le masculin en indonésien ?

Vous commencez à avoir compris le principe. Comme pour le temps ou la quantité, on va ajouter un mot.

Pour indiquer le genre (féminin/masculin), le marqueur se place APRÈS le mot.

- **Laki-laki** : *un homme* (dans beaucoup de situation le traduire par des hommes est une erreur, bien qu'il s'agisse d'un double mot).
- **Perempuan** : *une femme*
 - **Dokter perempuan** : *Un docteur (féminin)*
 - **Supir laki-laki** : *Un chauffeur (masculin)*

Aparté de grammaire pour plus tard

Certains noms indonésiens (en dehors bien sûr des synonymes à *homme* ou *femme*) sont malgré tout genrés. Il s'agit pratiquement tout le temps d'emprunt au sanskrit ou à l'arabe.

Ils sont suffisamment rares pour qu'un débutant ne s'en occupe pas.

10 : principes de base de formation des mots en indonésien

Les mots en indonésiens sont formés sur la base d'une racine plus un éventuel préfixe (particule placée avant) et suffixe (particule placée après).

Ainsi par exemple :

- **Rasa** : *Le sens/le goût*
- **Merasa** : *Ressentir*
- **Perasaan** : *La sensation*

Pour moi il est beaucoup trop tôt pour rentrer dans le détail de ces règles de grammaires car :

- Souvent elles sont simplifiées voir omises à l'oral.
- Elles permettent surtout de deviner le sens de mots que vous ne connaissez pas. Mais il faut encore connaître le sens de la racine, donc en tant que débutant ça ne va pas vraiment vous avancer.

Ce que je veux que vous reteniez pour l'instant c'est que :

- Si vous ne comprenez pas un mot, essayer d'identifier la racine. Je ne dis pas que vous allez y arriver mais essayez.
- Si le mot commence par me-, men-, mem-, meng- c'est probablement un verbe.

Récapitulatif de la place des mots dans la phrase

SUJET + VERBE + COMPLEMENT	Structure de phrase classique en indonésien.
NOM + ADJECTIF	L'adjectif se place après le nom auquel il se rapporte.
MARQUE QUANTITE/INTENSITE + NOM/ADJECTIF	Pour quantifier, on ajoute un marqueur avant le nom.
NOM + MARQUE GENRE	Pour indiquer le genre on ajoute un marqueur après le nom.

Vocabulaire à apprendre

Certains mots indonésiens utilisés dans la leçon ne sont pas inclus dans la liste ci-dessous. Pas d'inquiétude, c'est voulu et on les retrouvera plus tard.

- **Saya** : Je / Mon
- **Kamu** : Tu / Ton
- **Dia** : Il / Elle / Son

- **Makan** : Manger
- **Besar** : Grand
- **Punya** : Avoir (posséder)
- **Pergi** : Aller
- **Sudah** : Déjà / *Marque du passé*
- **Beli** : Acheter
- **Sekolah** : Une école
- **Laki-laki** : Un homme
- **Perempuan** : Une femme
- **Lapar** : [adjectif] L'état d'avoir faim
- **Anak** : Un enfant
- **Mengerti** : Comprendre
- **Pedas** : Pimenté

Révision de la [leçon numéro 2](#) :

- **Cape(k)** : Fatigué
- **Ada** : Il y a
- **Rumah** : Une maison
- **Iya** : Oui
- **Tidak** : Non

4. Les pronoms

Le but de cette leçon est de vous apprendre à utiliser les pronoms personnels (je, tu, il ...) et possessifs (mon, ton ...) en Bahasa Indonesia.

Comment les verbes sont toujours à l'infinitif en indonésien, en combinant un pronom et un verbe vous saurez alors utiliser tous les verbes au présent !

Les pronoms personnels en indonésien

Pendant [la dernière leçon](#), on a déjà appris les 3 pronoms personnels du singulier. Pour rappel :

- **Saya** : *Je*
- **Kamu** : *Tu*
- **Dia** : *Il-Elle*

Il nous manque donc les 3 pronoms du pluriel. Les voici :

- **Kita** : *Nous*
- **Kalian** : *Vous* (ne s'emploient que quand on s'adresse réellement à plusieurs personnes : la politesse ne passe pas par la deuxième personne du pluriel en indonésien)
- **Mereka** : *Ils-Elles*

Vous avez certainement remarqué qu'aucun pronom n'est genré en indonésien. **Dia** peut se traduire par *il* ou *elle* et même chose pour **mereka**.

Précision

Vous verrez souvent dans les guides une distinction entre **kami** et **kita** (nous exclusif et inclusif).

Je fais personnellement l'omission dessus car **kami est en train de tomber en désuétude** et n'est plus beaucoup utilisé. Ce sujet est abordé par exemple dans [cette tribune](#).

En indonésien, certains pronoms personnels évoluent en fonction du registre de langue

Les 2 premiers pronoms personnels du singulier (*je* et *tu*) évoluent suivant le niveau de langue.

Aux 4 autres personnes, le pronom est toujours le même (mise à part certaines exceptions littéraires qui ne sont pas de votre niveau).

Aussi, quand vous voulez utiliser le *je* ou le *tu*, il va falloir réfléchir en fonction de votre interlocuteur.

Le tableau classique est le suivant :

	Situation informelle	Situation formelle
Je	Aku	Saya
Tu	Kamu	Anda

Si vous avez du mal à faire la distinction entre formel et informel, servez-vous du français. Quand vous avez envie de dire *tu* c'est informel, *vous* c'est formel.

Néanmoins vous verrez très souvent des phrases où le **saya** et le **kamu** sont mélangés, par exemple :

- **Saya suka kamu** [Je aimer tu] : *Je t'aime bien*
- **Suka** : *Aimer* (expression de vos goûts personnels, pas dans le sens d'amour)

Si on analyse cette phrase avec notre tableau, c'est un peu étrange puisqu'on mélange les registres formel et informel dans une même phrase.

Dans les faits, **saya s'est beaucoup démocratisé, et il est utilisé dans à peu près toutes les situations** : formelles et informelles.

Anda en revanche, est extrêmement formel et sonne très guindé. Je vous le donne pour votre culture et parce que vous le verrez dans les guides mais vous allez très rarement l'entendre.

Choisir le bon pronom personnel

Procédez ainsi :

- *Je*
 - De base, utilisez **saya**.
 - Si votre interlocuteur utilise **aku** vous pouvez l'utiliser aussi pour établir plus de proximité.
- *Tu*
 - Dans un contexte amical : **kamu**.
 - Mais jamais d'**anda**, honnêtement je ne l'ai quasiment jamais entendu en plusieurs années en Indonésie.

Pour autant, **ne vous adressez pas à une autorité comme l'officier d'immigration à l'aéroport avec un kamu !**

Donc comment faire ?

Vous allez dire Monsieur ou Madame.

En indonésien, *Monsieur* ou *Madame* ont un double sens puisqu'ils veulent également dire respectivement *père* et *mère*. On l'emploie aussi beaucoup même entre personnes proches.

Ne soyez donc pas surpris d'entendre les enfants s'adresser ainsi à leurs parents ou 2 amis proches entre eux. Ni même un époux et une épouse entre eux !

- **Bapa(k)** : *Père / Monsieur*
- **Ibu** : *Mère / Madame*

C'est important de connaître les diminutifs car ils sont utilisés vraiment tout le temps :

- **Ibu** > **Bu**.
- **Bapa(k)** > **Pa(k)**.

Il est extrêmement courant d'appeler quelqu'un Pak/Bu + quelque chose, par exemple un prénom, un surnom, une fonction ...

Par exemple : Bu Tejo, Pak Agus, Pak Lurah, Bu dokter ...

2 mots essentiels en indonésien : ini et itu

Ces deux mots sont immensément utiles en indonésien : ils vous permettent de désigner ce qu'il y a autour de vous.

- **Ini** : *Ça (ceci)*
- **Itu** : *Ça (cela)*

La différence entre **ini** et **itu** est une notion de distance, **ini** est adapté pour ce qui est à portée de main, **itu** pour ce qui est à portée de regard.

Si vous parlez anglais, c'est la même distinction qu'entre *this* et *that*.

En plaçant **ini** ou **itu** derrière un nom, à la manière d'un adjectif, **vous pouvez former l'équivalent de l'article démonstratif en français (ce, cet ...).**

Par exemple :

- **Ikan ini** [Poisson ceci/celui-ci] : *Ce poisson* (le poisson est proche de moi, typiquement je le désigne au marché ou au restaurant)
- **Mobil itu** [Voiture celà/celui-là] : *Cette voiture* (la voiture est dans mon champs de vision)
- **Ikan** : *Un poisson*
- **Mobil** : *Une voiture*

Les pronoms possessifs en indonésien

Maintenant j'ai une bonne nouvelle pour vous : les pronoms personnels et les possessifs sont les mêmes en Bahasa Indonesia !

Aussi *saya* c'est à la fois 'je' et 'mon'. *Kalian* c'est à la fois 'vous' et 'votre'.

Donc pas besoin d'apprendre du nouveau vocabulaire.

Mais comment faire la différence ? Vous allez regarder la position dans la phrase. **Si le pronom est possessif il est placé après le nom**, avant c'est un pronom personnel.

- **Motor saya** [moto mon] : *Ma moto*
- **Saya motor** [je moto] : *Je suis une moto* (vous vous rappelez de la leçon précédente, qu'on a pas besoin de verbe être en indonésien pour exprimer un état)

Aparté de vocabulaire

Motor littéralement c'est un moteur. Pour une moto (ou un scooter), le terme original est **s(e)peda motor** (vélo à moteur) mais dans le langage courant on dit juste **motor**.

Les contractions indispensables à connaître

Pour *mon*, *ton* et *son* il y a une contraction très courante qu'il faut connaître absolument.

Mon : on prend **aku** on le transforme en particule **-ku** qu'on place après le nom.

- **Rumah saya = Rumah aku = Rumahku** : *Ma maison*

Ton : on part de **kamu** et on le transforme en particule **-mu** qu'on place après le nom.

Son : **dia** est transformé en particule **-nya** qu'on place après le nom.

Je vous donne des exemples mais d'abord j'introduis 3 nouveaux mots.

- **Umur** : *L'âge*
- **Ini** : *Ça (ceci)*
- **Itu** : *Ça (cela)*

Pour **itu** et **ini**, aidez-vous si vous le pouvez de l'anglais : c'est exactement la même distinction entre *this* et *that*.

Vous pouvez vous représenter **ini** pour désigner quelque chose proche de vous et **itu** pour quelque chose plus éloigné.

- **B(e)rapa umur kamu ? = B(e)rapa umurmu ?** = [Combien âge ton ?] = *Quel âge as-tu ?*
- **Itu rumah dia = Itu rumahnya** = [Ca maison son] = *C'est sa maison*
- **Ini tas saya = Ini tasku** = [Ceci sac mon] = *C'est mon sac*

Tableau de synthèse des pronoms du Bahasa Indonesia

	Pronom personnel - Informel	Pronom personnel - Formel	Pronom possessif	Contraction pronom possessif
1 ^{ère} pers. singulier : Je/Mon	Aku/Saya	Saya	Idem que pronom personnel mais placé après le nom et pas avant	-ku
2 ^{ème} pers. singulier : Tu/Ton	Kamu	Anda Bapak/Ibu		-mu
3 ^{ème} pers. singulier : Il-Elle/Son-sa	Dia			-nya
1 ^{ère} pers. pluriel : Nous/Notre	Kita			Pas de contraction
2 ^{ème} pers. pluriel : Vous/Votre	Kalian			
3 ^{ème} pers. pluriel : Ils-Elles/Leur	Mereka			

Omission des pronoms personnels en registre informel

Une dernière remarque : ne soyez pas étonnés si à l'oral vos interlocuteurs omettent les pronoms personnels.

Aussi au lieu d'utiliser SUJET + VERBE + COMPLÉMENT on va utiliser directement VERBE + COMPLÉMENT.

Je vous invite au niveau débutant à ne pas utiliser ces simplifications mais sachez simplement qu'elles sont courantes à l'oral.

Vocabulaire

- **Saya** : *Je / Mon* (toute situation)
- **Aku** : *Je / Mon* (informel)
- **Kamu** : *Tu / Ton* (informel)
- **Dia** : *Il-Elle / Son-Sa*
- **Kita** : *Nous / Notre*
- **Kalian** : *Vous / Votre*
- **Mereka** : *Ils-Elles / Leur*
- **Suka** : *Aimer* (expression de vos goûts personnels, pas dans le sens d'amour)
- **Motor** : *Une moto, un scooter*
- **Mobil** : *Une voiture*
- **Umur** : *L'âge*
- **Bapa(k)** : *Père / Monsieur* (diminutif Pa(k))
- **Ibu** : *Mère / Madame* (diminutif Bu)
- **Tas** : *Un sac*
- **Ini** : *Ça* (ceci)
- **Itu** : *Ça* (cela)
- **Ikan** : *Un poisson*

5. S'adresser à quelqu'un en indonésien

Maintenant que vous maîtrisez les pronom personnels et possessifs, il est important pour vous de savoir comment entamer une conversation en indonésien.

Ce cours portera donc sur 2 notions essentielles :

- Comment appeler une personne en indonésien.
- Les salutations en indonésien.

Les salutations en indonésiens

4 salutations pour 4 moments de la journée

L'indonésien dispose de 4 salutations principales, chacune adaptée à un moment de la journée (comme en français où on a 'bonjour' la journée et 'bonsoir' le soir).

- **Selamat pagi** : *Bonjour* (de minuit à 11h du matin)
- **Selamat siang** : *Bonjour* (de 11h du matin à 14h environ)
- **Selamat sore** : *Bonjour* (de 14h au coucher du soleil soit 18h en Indonésie)
- **Selamat malam** : *Bonsoir* (du coucher du soleil [18h] à minuit)

Dans le deuxième mot de chaque expression, vous trouverez les noms correspondant à chaque moment principal de la journée.

Vous pouvez les utiliser indépendamment.

- **Pagi** : *Le matin*
- **Siang** : *Les heures autour de midi*
- **Sore** : *L'après-midi*
- **Malam** : *Le soir / La nuit*

Il est très courant d'omettre le 'selamat' dans la salutation. Aussi on vous gratifiera souvent d'un simple 'pagi' ou 'malam'.

Confusion possible

Bien qu'on utilise **selamat pagi** pour se saluer la nuit (à partir de minuit), le mot **pagi** seul désigne uniquement *le matin*.

Pour traduire le concept français de *soir* ou de *nuit* vous utiliserez le mot **malam**.

Une solution de repli en cas de trou de mémoire

Souvent les Indonésiens se disent bonjour en utilisant tout simplement **halo** qui marche à toute heure du jour et de la nuit.

Il est donc bien pratique si jamais vous ne savez plus s'il faut utiliser un **selamat pagi** ou **selamat sore** par exemple.

- **Halo** : Salutation qui marche tout le temps

Halo est également utilisé pour répondre au téléphone. C'est l'équivalent de notre *allo*.

De manière assez amusante, les Indonésiens sont très laxistes sur les erreurs de grammaire et reprendront très rarement vos erreurs.

En revanche, et je peine à expliquer pourquoi, ils vous corrigeront souvent, avec beaucoup de bienveillance, si vous vous trompez sur la bonne salutation à employer (un pagi au milieu de l'après-midi par exemple).

Construire nos premiers mots composés en indonésien

On connaît déjà le verbe *manger* : **makan**. On vient d'apprendre le mot pour le midi et le soir.

Aussi vous savez maintenant dire *déjeuner* et *dîner* :

- **Makan siang** [manger midi] : *Déjeuner*
- **Makan malam** [manger soir] : *Dîner*
- **Sudah makan siang ?** [déjà manger midi] : *As-[tu] déjà déjeuné ?*

Confusion possible

Il n'y a pas de pronom personnel dans la dernière phrase.

A l'oral, il est très courant d'omettre le pronom personnel s'il est évident dans le contexte.

Aussi suivant à qui la personne parle, on peut la traduire par *as-tu déjà déjeuné* ou *avez-vous déjà déjeuné*.

Si on voulait intégrer le pronom personnel *tu*, on dirait simplement : **kamu sudah makan siang ?**

Vous pouvez retenir que pour *le petit-déjeuner* on ne dit pas **makan pagi** mais **sarapan pagi** (mais si vous dites **makan pagi** tout le monde comprendra).

Aparté de grammaire pour plus tard :

Grammaticalement **makan siang** se traduit par 'déjeuner' (manger à midi, c'est un verbe) et le nom déjeuner se traduit par **makanan siang**.

Vous êtes débutant, ne vous compliquez pas la vie avec ça.

Autour du mot selamat (optionnel)

Selamat a deux sens :

- Une première traduction est *en sécurité* mais dans le langage courant on ne l'utilise pratiquement jamais pour traduire *sûr*. On lui préfère **aman**.
 - **Aman** : *Sûr, sans risque*
- Un autre sens lui utilisé dans la vie courante est celui grosso-modo de *félicitation*. Vous pouvez l'utiliser si quelqu'un vient de se marier, de se fiancer, d'avoir un enfant ...

Aparté de grammaire pour plus tard :

On retrouvera néanmoins **selamat** dans son premier sens comme racine dans les mots 'sauver' (**menyelamatkan**) ou 'sauvetage' (**penyelamatan**) (voir la [leçon 3, point 10](#)).

Le but de cette remarque est de vous familiariser tout doucement avec les règles plus avancées de l'indonésien ; pour autant les 2 exemples que je viens de prendre ne sont pas de votre niveau.

D'autres formules sont construites autour de **selamat** en particulier *bon anniversaire* : **selamat ulang tahun** ou *bonne année* : **selamat tahun baru**.

- **Tahun** : *Une année*
- **Baru** : *Nouveau, neuf*
- **Ulang** : *Répéter* (mot assez rare au quotidien et pas très utile pour vous pour l'instant)

Appeler quelqu'un en Indonésie

Je vous ai appris au cours de la leçon précédente à appeler les gens Monsieur (**Bapa(k)**) ou Madame (**Ibu**) pour rendre le vouvoiement français.

Vous vous avez en fait littéralement des centaines de possibilité en plus de Monsieur ou Madame en fonction de qui est le plus vieux ou le plus jeune, du rapport que vous avez avec la personne, de son statut social, le cadre de la conversation, la région où vous êtes....

Savoir comment appeler quelqu'un ça va nous être indispensable :

- Dans le cas où on ne connaît pas le nom de la personne (comment je m'adresse à mon voisin de train, au serveur, à la vendeuse ...)
- **Une partie non négligeable de la politesse en indonésien passe par le terme que vous utilisez pour vous adresser à quelqu'un.**

C'est pour cette raison que vous allez régulièrement continuer à appeler des gens par exemple Madame + son nom alors que vous la connaissez bien !

Comme si on disait en Français Monsieur Bruno, Madame Julie ... Mais ce n'est pas forcément un nom, ça peut être aussi Mr Le Policier, Madame le Professeur ...

L'importance du contexte culturel

Choisir comment appeler quelqu'un c'est un art subtil qui demande des années pour être parfaitement maîtrisé.

Par exemple, mettons que je rencontre ma belle-mère pour la première fois.

Si je l'appelle **Ibu** (*Madame*) ou **Tante** (l'équivalent français serait probablement *Tata*) j'instaure une relation qui est très différente, une avec le *Madame* qui est respectueuse l'autre plus amicale.

Et ma belle-mère va très vite me corriger si la façon dont je l'appelle ne lui convient pas.

Elle peut me dire :

- Ne m'appelle pas *Madame* je te considère comme mon fils appelle moi ...
- Mais à l'inverse si je ne l'appelle pas *Madame*, elle peut aussi me dire mais pour qui tu te prends, tu me dois le respect.

Et chaque individu a sa propre sensibilité, son éducation, ses traditions. **Il n'y a pas de règle parfaite.**

Certaines personnes attachent une grande importance au respect de l'âge ou du statut. D'autres sont mis mal à l'aise par une trop grande formalité, parfois jusqu'à se demander si vous pourquoi vous les flatter comme ça.

A l'inverse, parfois la familiarité est malvenue et peut vous faire passer pour une personne mal élevée ou arrogante.

Comment font les indonésiens ? Premièrement ils ont intégré depuis petit tout un tas d'usages culturels. Mais il est tout à fait possible de demander simplement son avis à une tierce personne !

"Je vais rencontrer untel que tu connais et pas moi, je voudrais faire bonne impression, comment je dois l'appeler ?"

Logique générale pour appeler quelqu'un

Globalement, en Indonésie on va la plupart du temps utiliser **les termes familiaux dans la langue régionale** pour appeler les gens (par exemple *petit-frère, grande-sœur, oncle, mère* ...)

On cherche souvent à retranscrire une forme de respect envers ses aînés.

Pour une région donnée vous aurez généralement 5-6 termes de base :

- Vous avez les gens que vous appelez *Monsieur-Père* ou *Madame-Mère* : vos aînés à qui vous devez le respect.
- Vous avez un terme générique respectueux pour les hommes et les femmes plus égalitaire.
- Les gens que vous appelez *petit frère* ou *petite sœur*, qui sont plus jeunes que vous. Par extension : les enfants.

Une solution générale pour les étrangers

En tant que débutant, qui sera probablement amené à voyager dans différentes régions pour découvrir le pays, il vous faut une solution "passe-partout" pour commencer.

Je vous propose la suivante, que j'utilise personnellement si besoin. Elle marche partout en Indonésie mais il y aura pratiquement toujours une alternative régionale plus pertinente.

Si vous avez 18-35 ans :

- Vous appelez les enfants **Ade(k)**
- Vous appelez les adolescents et les jeunes adultes (à la louche 18-35 ans) **Kaka(k)**
- Vous appelez tout adulte à partir de 30 ans **Bapa(k)** (homme) ou **Ibu** (femme)

Si vous avez 40 ans ou plus :

- Vous appelez les enfants, les ados et les jeunes adultes **Ade(k)**
- Vous appelez les jeunes de votre âge ou plus vieux **Bapa(k)** ou **Ibu**

Terme à employer	Diminutif	Sens littéral	Sexe	Age de la personne
Ade(k)	De(k)	<i>Petit(e)-frère (soeur)</i>	Tous	Enfant, ou beaucoup plus jeune que vous
Kaka(k)	Ka(k)	<i>Grand(e)-frère (soeur)</i>	Tous	Ados et jeunes adultes. Ne pas utiliser si vous êtes beaucoup plus vieux.
Ibu	Bu	<i>Madame/mère</i>	Femme	30 ans et plus, voir plus jeune si situation très formelle
Bapa(k)	Pa(k)	<i>Monsieur/père</i>	Homme	30 ans et plus, voir plus jeune si situation très formelle

Des variantes régionales bien utiles

Les Javanais emploient énormément **Mas** (pour les hommes) et **Mbak** (pour les femmes) pour s'adresser à une personne lambda. Ces termes sont compris partout en Indonésie.

Gardez-les en tête pour les comprendre car vous les entendrez forcément à un moment et vous pouvez aussi vous en servir comme solution de repli.

Autres variantes régionales

L'équivalent chez les Sundanais (du pays Sunda : comprendre l'ouest de Java) serait **Kang** et **Teteh**

A Medan on emploierait **Bang** et **Kakak**

A Ambon **Nyong** et **Nona...**

A titre personnel, même si ces 2 mots sont dans le dictionnaire indonésien (et les usages Javanais infusent souvent en indonésien en général) je continue à les trouver connotés Javanais et je ne les emploie pas en dehors de Java sauf avec des Javanais.

Je préfère employer **Kakak** à la place pour les gens de mon âge.

Mais pas mal d'indonésien n'emploiera jamais **kakak** car il le trouve trop "neutre", pas assez chaleureux. Néanmoins si je ne connais pas le bon terme régional je le préfère à un **Mas/Mbak** car ça me semble participer à reconnaître l'identité de la personne comme non javanais.

Bref c'est un art subtil ...

Dire aurevoir en indonésien

Les expressions suivantes sont les plus courantes :

- **Sampai jumpa** : *A bientôt*
- **Sampai nanti** : *A plus tard*
- **Sampai ketemu lagi** [jusque rencontrer à nouveau] : *A une prochaine fois*
- **Dadah** : *Bye-bye* (à l'oral uniquement)

Si on décompose un peu :

- **Sampai** : *Jusque* (adverbe)
- **Nanti** : *Plus tard* (adverbe de temps)
- **Ketemu** : *Rencontrer* (**jumpa** a le même sens mais il est rarement utilisé en dehors de l'expression **sampai jumpa**)
- **Lagi** : *Encore, à nouveau* (notion de répétition) (adverbe)

En ce qui concerne les guides de voyages, on vous propose généralement ces 2 expressions :

- Pour dire au revoir lorsqu'on reste et que la personne part : **selamat jalan**.
- Pour dire au revoir lorsque l'on part et la personne reste : **selamat tinggal**.
- **Selamat** : sert à introduire la formule comme dans **selamat pagi**.
- **Jalan** : *aller, marcher /une rue*
 - **Jalan Gatot Subroto** : *la rue Gatot Subroto*
 - **Jalan** est un mot racine qui désigne **un déplacement** (on le retrouve par exemple dans **perjalanan** un voyage).
 - Dans la vie courante, **jalan** employé comme verbe se traduit plutôt par *marcher*.
 - Pour traduire *aller* le verbe le plus commun est **pergi**.
- **Pergi** : *aller* (verbe le plus courant)
- **Tinggal** : *rester (à un endroit), résider*

Selamat jalan veut dire *bon voyage*. C'est une expression courante. Pour autant les Indonésiens l'emploient dans ce sens précis. La substituer de manière générale à *au revoir* est étrange (est-ce que vous dites **bon voyage** le soir à vos collègues en quittant le bureau ?).

Selamat tinggal a un côté très littéraire et solennel. Si vous le dites à quelqu'un, vous sous-entendez que vous ne vous rencontrez plus jamais. Les Indonésiens, qui cherchent toujours par défaut à mettre à l'aise leur interlocuteur, ne l'emploient donc pratiquement pas (pourquoi jurer de ne plus jamais rencontrer quelqu'un à moins d'avoir subi une offense ?).

Personnellement, je n'ai jamais entendu **selamat tinggal** de ma vie en Indonésie.

Mise en pratique

Si vous voulez demander quelque chose à une femme :

- **Permisi Ibu** : *Excusez-moi Madame.*

Si vous rentrez dans un taxi le soir, au chauffeur :

- **Malam Pa(k)** : *Bonsoir Monsieur.*
- Il s'agit bien sûr d'une simplification de **Selamat malam Bapak**. Une telle simplification est extrêmement courante.

Pour remercier la serveuse (ou le serveur) plutôt jeune qui vous apporte votre plat dans un restaurant :

- **Terima kasih Ka(k)** : *Merci Madame.*

En entrant dans une boutique de souvenir un après-midi, au gérant :

- **Selamat sore Pa(k), b(e)rapa ini ?** : *Bonjour Monsieur. Combien pour ça ?*

Vocabulaire

- **Pagi** : *Le matin*
- **Siang** : *Les heures autour de midi*
- **Sore** : *L'après-midi*
- **Malam** : *Le soir / La nuit*
- **Selamat pagi** : *Bonjour* (de minuit à 11h du matin)
- **Selamat siang** : *Bonjour* (de 11h du matin à 14h environ)
- **Selamat sore** : *Bonjour* (de 14h au coucher du soleil soit 18h en Indonésie)
- **Selamat malam** : *Bonsoir* (du coucher du soleil [18h] à minuit)
- **Halo** : *Bonjour* (qui marche tout le temps)

- **Aman** : *Sûr, sans risque*
- **Baru** : *Nouveau, neuf*
- **Adik** (diminutif **Ade**) : *Petit(e)-frère (soeur)*
- **Kaka(k)** (diminutif **Ka(k)**) : *Grand(e)-frère (soeur)*
- **Nanti** : *Plus tard*
- **Ketemu** : *Rencontrer*
- **Lagi** : *Encore, à nouveau*
- **Sampai jumpa** : *A bientôt*
- **Sampai ketemu lagi** : *A une prochaine fois*
- **Sampai nanti** : *A plus tard*

Révision des leçons précédentes :

- **Ibu** (diminutif **Bu**) : *Madame / Mère*
- **Bapa(k)** (diminutif **Pa(k)**) : *Monsieur / Père*
- **Pergi** : *Aller*
- **Terima kasih** : *Merci*
- **Permisi** : *Excusez-moi (pour capter l'attention)*
- **B(e)rapa** : *Combien*
- **Ini** : *Ceci*

Vocabulaire vu mais que vous n'êtes pas obligé d'apprendre :

- **Tahun** : *Une année*
- **Selamat** : *Félicitation*
- **Selamat ulang tahun** : *Bon anniversaire*
- **Selamat tahun baru** : *Bonne année*
- **Dadah** : *Bye-bye*
- **Tinggal** : *Rester (à un endroit), résider*
- **Jalan** : *Une rue ou Marcher*

6. Poser une question en indonésien

On continue notre progression dans la maîtrise d'une conversation de base.

On doit maintenant apprendre à poser une question, et bien sûr à y répondre !

Le moyen le plus simple de poser une question en indonésien

A l'oral, vous pouvez de manière simplissime transformer n'importe quelle affirmation en question uniquement en **modifiant l'intonation de votre voix**.

On fait la même chose en français. Vous savez ainsi immédiatement distinguer à l'oreille l'affirmation *on va manger* de la question *on va manger ?*

Nouveau vocabulaire :

- **Teman** : *Un ami*
- **Menikah** : *Épouser, se marier*
- **Kalian teman ?** [Vous ami ?] : *Vous êtes amis ?*
- **Dia anakmu ?** [Il/son enfant-tu/ton] : *C'est ton fils/ta fille ?*
- **Sudah menikah ?** [Déjà marier ?] : *Es-tu marié ?*

Utiliser les mots interrogatifs de base

Les mots de base à connaître

L'autre manière simple de construire une question en indonésien est d'utiliser les mots interrogatifs de base : *quoi, qui, ou, quand ...*

- **Apa** : *Quoi*
- **Siapa** : *Qui*
- **Kapan** : *Quand*
- **B(e)rapa** : *Combien*

Le mot **mana** est également très commun. Il est rarement employé seul mais permet de construire les mots interrogatifs en rapport avec le lieu :

- **Di mana** : *Où (position)*
- **Ke mana** : *Où (direction)*
- **Dari mana** : *D'où (provenance / origine)*

On avait vu **di** dans la leçon 3, il s'agit d'une préposition qui introduit un lieu. On introduit 2 nouvelles prépositions :

- **Dari** indique la provenance, l'origine.
- **Ke** indique la direction.

Structure avec mot interrogatif au début

Vous allez utiliser la structure suivante :

MOT INTERROGATIF + SUJET (+ VERBE).

- **Siapa tidak suka ?** [Qui non aime ?] : *Qui n'aime pas ?*
- **Kapan kita pergi ?** [Quand nous aller ?] : *Quand est-ce qu'on y va ?*

Vous vous rappelez la leçon sur les règles pour penser en indonésien : on oublie le verbe être. Aussi si la question implique le verbe *être* la structure devient MOT INTERROGATIF + SUJET.

- **Apa ini ?** [Quoi ceci/celui-ci ?] : *Qu'est-ce que c'est ?* (en indiquant quelque chose)

Les questions qui appellent une réponse chiffrée sont introduites par berapa

Berapa c'est *combien*.

On peut l'utiliser seul (par exemple *combien ça coûte*) mais aussi combiné avec un autre mot (par exemple **jam berapa** ou **berapa lama**).

- **Berapa harga baju ini ?** [Combien prix vêtement ceci ?] : *Quel est le prix de ce vêtement ?*
 - **Harganya 50,000Rp Pak** [Prix-son 50'000Rp Monsieur/père] : *Son prix est 50'000Rp Monsieur.*
- **Berapa lama dari sini ?** [Combien longtemps depuis ici] : *Combien de temps depuis ici ?*
 - **Tidak lama, satu jam dengan motor** [Pas loin, une heure avec moto] : *Pas longtemps, une heure en moto.*
- **Jam berapa ?** [Heure combien ?] : *Quelle heure est-il ?*
- **Jam :** *une heure*

Attention : les usages sont parfois différents entre le français et l'indonésien :

- **Siapa nama kamu ?** [Qui nom tu/ton ?] : *Comment t'appelles-tu ?*
 - **Nama saya Tom** [Nom je/mon Tom] : *Je m'appelle Tom.*
- **B(e)rapa umurmu ?** [Combien âge tu/ton ?] : *Quel âge as-tu ?*
 - **Saya 29** [Je/mon 29] : *J'ai 29 ans*

A travers ces 2 exemples vous constatez que l'indonésien demande qui est ton nom et combien est ton âge au lieu de quel est ton nom et quel est ton âge.

Structures de phrase avec mot interrogatif au milieu ou en fin de phrase

En réalité les mots interrogatifs ne sont pas forcément placés en début de phrase :

- **Mobil siapa ini ?** [Voiture qui ceci ?] : *A qui est cette voiture ?*
 - **Ini mobil Novi** [Ceci voiture Novi] : *C'est la voiture de Novi.*

Pour votre niveau, vous pouvez traduire *à qui* ou *qui* de la même façon avec le mot **siapa**.

Précision de grammaire

- **Makan apa ?** [Manger quoi ?] : *Qu'est-ce que tu manges ?*
 - **Makan ayam** [Vouloir manger poulet] : *Je mange du poulet*
- **Di sini jalan apa ?** [Préposition position ici rue quoi ?] : *Quelle rue sommes-nous ici ?*
 - **Di sini jalan Kerobokan** [Préposition position ici rue Kerobokan] : *On est sur la rue Kerobokan.*

On vient d'introduire le vocabulaire suivant :

- **Ayam** : *un/du poulet*
- **Harga** : *un prix*
- **Baju** : *un vêtement*
- **Lama** : *loin*
- **Sini** : *ici*

2 questions indispensables (et leur réponse)

- **Di mana kamar kecil** [Où chambre petite] : *Où sont les toilettes ?*
 - On pourrait aussi entendre **kamar kecil mana ?**
 - Réponse : **Di sana** [à là-bas] : *Là-bas*

Vous pouvez également utiliser les mots **WC** (à prononcer *wécé*), **toilet** (à prononcer *toilette*) voir **kamar mandi** (*salle de bain*) à la place de **kamar kecil** qui se rapproche de notre français *petit coin* sans le côté enfantin.

Précision de vocabulaire

- **Apa kabar ?** [Quoi nouvelle ?] : *Comment vas-tu ?*
 - **Baik !** : *Bien*
 - ou **Saya baik** [Je bien] : *Je vais bien.*

Vous pouvez relancer simplement ainsi : **Saya baik. Kamu apa kabar** (en modulant le ton de votre voix pour indiquer la réplique).

Poser la question 'il y a'

Toutes les questions qui tournent autour de la question 'il y a' se traduisent facilement à l'aide du mot **ada** qu'on a déjà vu.

- **Di mana ada penginapan murah ?** [Où (position) il y a guesthouse bon marché] : *Où y'a-t-il un hébergement bon marché ?*
 - **Ada banyak di dekat stasiun** [Il y a beaucoup position près gare] : *Il y en a beaucoup près de la gare.*
- **Ada air Bu ?** [Il y a eau Madame ?] : *Avez-vous de l'eau (au restaurant) ou y'a-t-il de l'eau (par exemple en randonnée).*
 - **Ada** [Il y a] : Oui il y en a.
- **Ada apa di sana ?** [Il y a quoi position là-bas] : *Qu'y-a-t-il là-bas ?*
 - **Ada banyak hal bagus di sana** [Il y a beaucoup chose bien position là-bas] : *Il y a beaucoup de choses biens là-bas.*
- **Aku cari jes hujan. Ada ?** [Je chercher veste pluie. Il y a ?] : *Je chercher une veste de pluie. Vous en avez ?*
 - **Maaf iya, tidak ada** [Désolé oui, non il y a] : *Désolé, nous n'en avons pas.*

Nouveau vocabulaire :

- **Penginapan** : Une guesthouse (pension de famille)
- **Murah** : Bon marché
- **Dekat** : Près, proche (suivi directement de l'endroit, pas la peine de dire *proche de* comme en français).
- **Stasiun** : Une gare
- **Sana** : Là-bas (par opposition à **sini** ici)
- **Air** : L'eau (c'est un faux ami ! L'indonésien **air** désigne l'eau et pas l'air)
- **Cari** : Chercher
- **Maaf** : Désolé
- **Hujan** : La pluie

Qu'est-ce que je fais d'apakah ?

Si vous avez déjà lu une méthode d'indonésien, vous avez probablement entendu parler d'**apakah**.

Grosso modo il s'agit de **apa** (quoi) que vous connaissez + une particule **kah** qui permet d'introduire une notion d'interrogation. Vous avez peut-être lu qu'on construisait une question en indonésien en commençant la phrase par **apakah**.

Cette structure est correcte mais au final très peu utilisée au quotidien.

Si on devait traduire **apakah** en français on dirait probablement *est ce que*.

Vous pouvez néanmoins éventuellement garder dans un coin de votre tête que la particule **kah** peut introduire une interrogation.

Vocabulaire

Vocabulaire indispensable

Les mots interrogatifs de base :

- **Apa** : *Quoi*
- **Siapa** : *Qui*
- **Kapan** : *Quand*
- **B(e)rapa** : *Combien*
- **Di mana** : *Où* (position)
- **Ke mana** : *Où* (direction)
- **Dari mana** : *D'où* (provenance / origine)

Autre vocabulaire de base :

- **Teman** : *Un ami*
- **Nama** : *Un nom*
- **Dari** : *De* [préposition de lieu qui introduit la provenance, l'origine]
- **Ke** : *Vers* [préposition de lieu qui introduit la direction]
- **Di** : *A* [préposition de lieu qui introduit l'emplacement]
- **Mobil** : *Une voiture*
- **Jalan** : *Une rue*
- **Ayam** : *Un/du poulet*
- **Kamar** : *Une chambre*
- **Kecil** : *Petit* (rappel **leçon 4** – **Besar** : *Grand*)
- **Kamar kecil** : *Les toilettes*
- **Harga** : *Un prix*
- **Baju** : *Un vêtement*
- **Sini** : *Ici*
- **Ini** : *Ceci / Celui-ci*
- **Itu** : *Cela / Celui-là*
- **Murah** : *Bon marché*
- **Air** : *L'eau* (c'est un faux ami ! L'indonésien **air** désigne l'eau et pas l'air)
- **Maaf** : *Désolé*
- **Hujan** : *La pluie*
- **Ikan** : *Un poisson*

Dans les situations où vous avez peur de mal vous faire comprendre, vous pouvez vous rassurer en introduisant votre question par **apakah**.

Vocabulaire optionnel

On a vu les mots suivants au cours de la leçon. Comme ça fait déjà beaucoup de vocabulaire à mémoriser, j'ai choisi de les mettre à part.

Vous pouvez éventuellement faire l'impasse dessus pour l'instant. On les reverra plus tard mais ce sont aussi des mots essentiels.

- **Menikah** : *Epouser, se marier*
- **Penginapan** : *Une guesthouse (pension de famille)*
- **Cari** : *Chercher*
- **Stasiun** : *Une gare*
- **Dekat** : *Près, proche* (suivi directement de l'endroit, pas besoin de la préposition *de* comme en français).
- **Lama** : *Longtemps*
- **Berapa lama** : *Combien de temps ?*

7. Passé et futur en indonésien

Au programme du jour, comment faire une phrase au passé et au futur en indonésien.

Et, très bonne nouvelle, vous allez voir que c'est, à votre niveau débutant, d'une simplicité enfantine par rapport au français.

Principes de base de la conjugaison en indonésien

Je rappelle une des règles qu'on a déjà évoquées plus tôt : le verbe ne marque ni la personne ni le temps en indonésien.

Concrètement ça veut dire qu'il **n'y a pas de conjugaison en indonésien**.

Là où en français on dit : *je mange, nous mangeons, ils mangeaient* en indonésien on dira l'équivalent de *je manger, nous manger, ils manger*.

Donc en indonésien :

- C'est le pronom personnel qui marque la personne (en français c'est le pronom + la terminaison du verbe).
- C'est un mot à part qui indique le temps (en français c'est la terminaison du verbe).

Aparté de grammaire pour plus tard

Les verbes, comme les autres mots indonésiens peuvent se transformer avec des préfixes et des suffixes qui modifient leur sens.

Aussi même si on n'a pas de conjugaison avec des terminaisons comme en français, une même racine peut donner plusieurs formes d'un même verbe.

Exemple : sur la racine **jatuh** (*tomber*) on peut former **menjatuhkan** (*tomber* forme directe), **terjatuh** (*tomber par accident*), **dijatuh** (*est tombé* forme passive)...

Ces subtilités sont pour moi au-delà du niveau débutant, aussi je fais complètement l'impasse dessus pour l'instant.

Utiliser le passé en indonésien

Tournure de phrase avec sudah

La marque du passé la plus courante en indonésien est **sudah**.

Sudah se traduit par *déjà*. Vous connaissez ce mot depuis la leçon 3.

Le marqueur **sudah** se place toujours avant le verbe.

- **Dia sudah datang** [Il/Elle déjà venir] : *Il/Elle est déjà venu.*
- **Kamu sudah makan ?** [Tu déjà manger ?] : *As-tu déjà mangé ?*
- **Datang** : *Venir*

Répondre à une question construite avec sudah

Prenons la question suivante :

- **Mereka sudah ketemu dia ?** [Ils/Elles déjà rencontrer il/elle] : *L'ont-ils-elles déjà rencontré(e) ?*
 - **Belum** [pas encore] : *Non.*
 - **Sudah** [déjà] : *Oui.*

Pour répondre *non* on ne va pas utiliser **tida(k)** mais **belum** (*pas encore*).

Pour répondre *oui* on dira simplement **sudah**.

Utiliser le futur en indonésien

Tournure de phrase avec akan

La marque du futur la plus courante en indonésien est **akan**.

A l'instar de **sudah** elle se place toujours avant le verbe.

Mais à la différence de **sudah** qui peut être utilisé dans son sens propre de *déjà* ; **akan** n'est utilisé que comme marque du futur et ne s'emploie jamais seul.

- **Dia akan kasih 200,000 rupiah** [Il/Elle *marque du futur* donner 200'000 roupies] : *Il/Elle te donnera 200'000 roupies.*
- **Aku akan pergi ke Medan** [Je *marque du futur* aller à Medan] : *Je vais aller à Medan / J'irais à Medan.*
- **Kasih** : *Donner*

Tournure de phrase avec mau

Mau est un des mots les plus utilisés en indonésien, c'est le verbe *vouloir* en français. On le verra en détails dans une prochaine leçon.

Mais en indonésien informel, **mau** peut être aussi utilisé comme auxiliaire du futur proche.

C'est une structure qui se rapproche beaucoup du *on va + verbe* en français ; par exemple *on va manger* ou *on va partir*. On exprime bien une notion de futur proche au travers du verbe *aller*.

L'exemple le plus courant de cette tournure est la question triviale **mau ke mana** qui est une banalité du quotidien :

- **Mau ke mana ?** [Vouloir/*marque du futur* vers où ?] : *Où vas-tu ?*

Cette question ne porte pas sur l'intention mais bien sur ce que va faire la personne ensuite.

Prenons un autre exemple. Si l'on vous dit :

- **Mau hujan** [Vouloir/*marque du futur* pluie] : *Il va pleuvoir.*
- **Hujan** : *La pluie*

Il ne s'agit pas d'un paysan qui exprime son souhait qu'il pleuve mais plutôt la remarque de quelqu'un qui observe le ciel s'assombrir et en déduit que la pluie arrive.

Néanmoins, le double sens de **mau** peut parfois laisser place à l'interprétation est c'est alors le contexte qui est alors important.

Autres marqueurs temporels à connaître

L'utilisation de **sudah**, **akan** ou **mau** comme auxiliaire n'est pas obligatoire en indonésien.

On peut très bien s'en passer si le temps est déjà marqué par un autre mot comme *demain*, *hier*, *plus tard* ...

Les plus importants sont les suivants :

- **Besok** : *Demain* / *marque du futur proche*
- **Kemarin** : *Hier* / *marque du passé proche*
- **Nanti** : *Plus tard*
- **Tadi** : *Tout à l'heure* (il y a peu de temps avant)

Les mots **besok** (*demain*) et **kemarin** (*hier*) ont un sens beaucoup plus large en indonésien qu'en français.

Ils peuvent désigner à la fois le jour avant ou après aujourd'hui mais aussi plus largement un futur ou un passé proche.

Ainsi ne soyez pas étonné si un Vendredi, un Indonésien vous évoque **kemarin senin** [hier Lundi]. Malgré l'emploi du mot **kemarin** (*hier*) il parle bien de *lundi dernier* et pas de la journée de Jeudi de la veille.

Remarque pour éviter les confusions

On place cet adverbe de temps soit après le verbe soit directement en début de phrase si on veut mettre l'accent sur le moment plutôt que l'action.

- **Besok aku pergi ke Surabaya** [Demain je aller à Surabaya] : *Demain je vais à Surabaya.*
- **Kamu kasih uang nanti** [Tu donner argent plus tard] : *Tu me/lui/... donneras l'argent plus tard.*
- **Uang** : *L'argent, de l'argent.*

Il n'est néanmoins pas interdit d'utiliser à la fois un adverbe de temps et un auxiliaire. Par exemple :

- **Kita sudah makan tadi** [Nous déjà/*marque du passé* manger tout à l'heure] : *Nous avons déjà mangé tout à l'heure.*

Cette phrase est typiquement une réponse pour décliner l'invitation de quelqu'un qui vous invite à manger.

Elle comporte l'information qu'on a déjà mangé (notion de passé) et une précision sur le moment de cette action (tout à l'heure). Comme on a déjà mangé il n'y a pas longtemps, on peut poliment décliner l'invitation.

Autres marqueurs temporels

Sans qu'on les aborde dans le détail, on peut bien sûr aussi utiliser comme marqueur temporel :

- Un jour de la semaine, un mois, une saison ...
- Une date, une heure ...
- Un évènement, une fête ...

Vocabulaire composé

Chacun de ces adverbes peut se combiner avec les moments de la journée qu'on a vu lors de la leçon 6 sur les salutations :

- **Kemarin malam** [Hier soirée/nuit] : *Hier soir*
- **Besok pagi** [Demain matin] : *Demain matin*
- **Nanti sore** [Plus tard après midi] : *Cet après-midi (à venir)*
- **Tadi siang** [Tout à l'heure midi] : *Ce midi (passé)*

Passé et futur en indonésien informel

Comme pour les pronoms (voir la leçon 5), l'indonésien informel peut tout à fait omettre complètement l'information temporelle si elle est évidente de par le contexte ou jugée non nécessaire à ce moment.

Bien évidemment, indonésien informel ou pas si cette information est essentielle à la compréhension alors on va l'indiquer par l'un des moyens indiqués plus haut :

- Utilisation d'un auxiliaire (**sudah, akan, mau ...**)
- Ou d'un marqueur temporel (**besok, kemarin, tadi, nanti ...**)

Vocabulaire

- **Akan** : **Marque du futur**
- **Sudah** : *Déjà / *Marque du passé**
- **Mau** : *Vouloir / *Marque du futur proche**
- **Belum** : *Pas encore (qui n'est pas encore arrivé)*
- **Dengan** : *Avec*
- **Kasih** : *Donner*
- **Datang** : *Venir*
- **Besok** : *Demain / *Marque du futur proche**
- **Kemarin** : *Hier / *Marque du passé proche**
- **Nanti** : *Plus tard*
- **Tadi** : *Tout à l'heure (il y a peu de temps avant)*
- **Baru** : *Nouveau (adjectif) / *marque du passé immédiat* (vient juste de)*
- **Mie** : *Les nouilles (asiatiques)*
- **Uang** : *L'argent, de l'argent*

Rappel des leçons précédentes

- **Ini** : *Ceci / Celui-ci*
- **Itu** : *Celà / Celui-là*
- **Ke** : *Vers (préposition qui introduit une direction)*
- **Ke mana** : *Où (direction)*
- **Ketemu** : *Rencontrer*
- **Makan** : *Manger*
- **Hujan** : *La pluie*

8. Une conversation de base

On arrive pratiquement au bout de cette série de leçons d'indonésien pour débutant !

Après avoir vu les pronoms, la manière de dire bonjour, au revoir et de s'adresser à quelqu'un, les questions, le passé et le futur ; pas de nouveau concept dans la leçon d'aujourd'hui.

On va simplement reprendre chacun de ces concepts au travers d'un début de conversation typique entre un étranger et un indonésien.

Typiquement un (ou une) Indonésien(ne) que vous rencontrez va être curieux des choses suivantes :

- D'où vous venez
- Votre âge
- Votre statut familial (si vous êtes marié, si vous avez des enfants)
- Votre nom
- Votre religion

Discussion sur votre nationalité

On va vous demander à longueur de journée d'où vous venez. La manière la plus commune de poser cette question est :

- **Dari mana Mister ?** [De ou Mister ?] : *D'où venez-vous Mister ?*
 - **Saya dari Perancis** [Je/mon de France] : *Je viens de France.*
 - **Saya orang Perancis** [Je/mon personne France] : *Je suis Français.*

Il est relativement courant pour les Indonésiens de s'adresser à un étranger par **Mister** ou **Miss**.

Aparté culturel

La distinction de genre entre Mister et Miss n'est néanmoins pas connue universellement. J'ai déjà vu des filles être appelées Mister !

J'ai tendance à traduire une phrase construite avec Mister avec *vous* car ça dénote pour moi un effort de l'interlocuteur de s'adresser à vous dans votre particularité. J'interprète ça comme de la politesse que je rends par le *vous* français. Le ton du Mister peut néanmoins être très informel !

Deux variantes du **dari mana Mister** sont :

- **Asalnya dari mana kak ?** [Origine-ton de ou frère/soeur ?] : *De quelle origine est tu ?*
- **Dari negara mana Ibu ?** [De Pays où Madame / mère ?] : *De quel pays êtes-vous ?*
- **Asal** : *L'origine*
- **Negara** : *Un pays*

Vous remarquez que j'ai traduit la particule **-nya** à la fin d'un mot non pas par *son/sa* (rappel leçon 5 sur les pronoms) mais par *ton*.

Dans l'indonésien informel, **-nya** s'emploie aussi comme contraction du pronom possessif de la deuxième personne du singulier.

Si on avait voulu savoir d'où vous veniez à l'instant on préciserait avec **tadi** (*tout à l'heure*) :

- **Dari mana tadi ?** [De où tout à l'heure ?] : *Où étais tu avant (de venir ici) ?*

Allons un peu plus loin

Introduisons d'abord un peu de vocabulaires nouveau :

- **Kota** : *La ville*
- **Desa** : *Le village*
- **Laut** : *La mer*
- **Dekat** : *Près de*
- **Tinggal** : *Rester quelque part, par extension habiter*
- **Kecil** : *Petit* (pour rappel, **Besar** : *Grand*)
- **Sekitar** : *Environ*
- **Tau** : *Savoir, Connaître*

La forme correcte de *savoir* (**tau**) s'écrit **tahu**. Néanmoins les gens ayant tendance à ne pas prononcer le h, l'orthographe **tau** s'est généralisée.

Vous trouverez les deux entrées dans le dictionnaire d'indonésien.

Le mot **tahu** désigne aussi le *tofu* !

Confusion possible

On pourrait imaginer le dialogue suivant :

- **Saya dari Perancis** [Je/mon de France] : *Je viens de France.*
- **Di mana di Perancis ?** [Où *préposition de localisation* France où ?] : *Où en France ?*
- **Saya tinggal di kota Toulouse. Tau kota ini ? Dekat Spanyol** [Je habiter *préposition de lieu* ville Toulouse ? Savoir ville ceci/cet ? Près de Espagne] : *J'habite la ville de Toulouse ? Tu connais cette ville ? C'est près de l'Espagne.*

Quelques remarques sur cet échange :

- Un Indonésien aura tendance à simplifier **di mana di Perancis ?** par **di Perancis mana ?**
- J'aurais très bien pu dire **saya tinggal di Toulouse**. Si j'ajoute **kota** avant Toulouse c'est pour préciser à mon interlocuteur qu'il s'agit d'une ville, si j'estime probable qu'il ne la connaisse pas.

Mettons que vous habitiez dans un petit village dans le sud de la France vous pourriez dire :

- **Aku tinggal di desa kecil di Perancis selatan dekat laut** [Je habiter *préposition de lieu* village petit *préposition de lieu* France sud près de mer] : *J'habite un petit village dans le sud de la France près de la mer.*

Ou encore que vous habitiez dans la vallée de Loire :

- **Saya tinggal sekitar tiga jam dari Paris dengan mobil** [Je habiter environ 3 heures depuis Paris avec voiture] : *J'habite à environ 3 heures de voiture de Paris.*

Je ne détaille pas les chiffres puisque les quantités et compter sont le sujet de la prochaine leçon !

Discussion sur l'âge

La question est généralement posée d'une des deux manières suivantes, la première est standard, les 3 suivantes sont plus informelles mais très courantes :

- **Berapa umur kamu ?** [Combien âge tu/ton ?]
- **Sekarang umur berapa ?** [Maintenant âge combien ?]
- **Umurnya berapa sekarang ?** [Age-ton combien maintenant ?]
- **Sudah umur berapa ?** [Déjà âge combien ?]
- **Sekarang : Maintenant**

Comme vous le constatez, l'Indonésien informel est assez libre au niveau du placement des mots.

On répond tout simplement à cette question par :

- **Saya 42** [Je 42] : *J'ai 42 ans.*
- On peut être un peu plus formel en répondant **Saya umur 42** [Je âge 42] : *J'ai 42 ans.*

La suite de la conversation embraille généralement sur votre statut familial.

Discussion sur le statut familial

Nouveau vocabulaire (ou rappel le cas échéant) :

- **Pacar** : *Petit(e) ami(e)*
- **Singel** : *Célibataire*
- **Menikah** : *Se marier, épouser*
- **Anak** : *Un enfant*
- **Kuliah** : *L'éducation supérieure (après le lycée)*
- **Kerja** : *Travailler*
- **Pensiun** : *La retraite*
- **Mudah** : *Jeune*
- **Masih** : *Encore* (notion de continuité, pas de répétition. Exemple : *il est encore au travail*)
- (Rappel) **Lagi** : *Encore* (notion de répétition. Exemple : *il s'est encore fait mal*).
- **Perempuan** : *Une femme*
- **Laki-laki** : *Un homme*
- **Atau** : *Ou* (notion de choix)
- **Toko** : *Un magasin.*
- **Kantor** : *Un bureau* (la pièce)
- **Guru** : *Un professeur*

Un Indonésien va souvent être curieux de savoir à quelle étape de la vie vous en êtes.

Mettons que vous ayez répondu à la question sur votre âge quelque chose autour de 30 ans ou moins, les réactions suivantes sont courantes :

- **Oh masih mudah ! Sudah menikah ?** [Oh encore jeune ! Déjà / *marque du passé* marié ?] : *Oh tu es encore jeune ! Tu es déjà marié(e) ?*
 - **Belum Pak** [Pas encore Monsieur / Père] : *Pas encore* (en réponse à un homme dont vous ne connaissez pas le nom).
 - Il alors est possible que votre interlocuteur embraie sur **Punya pacar ?** [posséder petit(e)-ami(e)] : *Tu as un(e) copain(ine) ?*
 - **Sudah Ibu. Saya sudah punya dua anak perempuan** [Déjà Madame / Mère. Je déjà / *marque du passé* posséder deux enfant femme] : *Oui déjà* (en réponse à une femme dont vous ne connaissez pas le nom). J'ai deux filles.
- **Sudah punya anak ?** [Déjà / *marque du passé* posséder enfant ?] : *As-tu des enfants ?* (ou autre pronom selon contexte).
- **Sekarang masih kuliah atau kerja ?** [Maintenant encore études supérieures ou travail ?] : *Tu es encore étudiant ou tu travailles ?*
 - **Masih kuliah** [Encore études supérieures] : *Je suis encore étudiant.*
 - **Sudah kerja** [Déjà / *marque du passé*] : *Je travaille déjà.*

Vous remarquez encore une fois que dans ces jeux de questions réponses très courant on omet très souvent le pronom personnel.

Si vous êtes plus vieux, on pourra s'enquérir de votre travail par exemple :

- **Ibu kerja apa ?** [Madame / mère travailler quoi] : *Quelle est votre travail ?*
 - **Saya guru** [Je professeur] : *Je suis professeur.* Cette structure marche évidemment avec toutes les professions.
 - **Saya kerja di kantor** [Je travailler *préposition de lieu* bureau] : *Je travaille dans un bureau.* Cette structure marche très bien aussi avec un restaurant, un cinéma, une usine ...
 - **Saya punya toko sepatu** [Je posséder magasin chaussure] : *J'ai un magasin de chaussure.*
 - **Saya sudah pensiun** [Je déjà / * marque du passé* retraite] : *Je suis à la retraite.*

Rappel sur la question comment t'appelles-tu et variante

On avait vu la version de base lors de la leçon 7 sur les questions :

- **Siapa nama kamu ?** [Qui nom tu / ton ?] : Comment t'appelles-tu ?

Les 2 variantes suivantes sont courantes :

- **Siapa nama ?** [Qui nom ?] : *Comment t'appelles-tu ?*
 - Encore un nouvel exemple où le pronom personnel est omis à l'oral.
- **Siapa namanya ?** [Qui nom-ton ?] : *Quel est ton nom ?*

On retrouve l'usage informel de la particule **-nya** qui est employé comme contraction du pronom possessif de la deuxième personne du singulier (*ton*) alors que son usage normal est la contraction de *son*.

Aussi suivant le contexte cette phrase pourrait également dire *quel est son nom* (puisque **-nya** est à la fois contraction de *son* ou *ton* au registre informel).

Laissez-vous porter par l'évidence de la situation. Si on vous dit ça en s'adressant à vous et en vous regardant il est évident qu'on cherche à connaître votre nom et pas celui de votre voisin !

2 réponses possibles, l'une standard, l'autre informelle :

- **Nama saya Julie** [Nom je / mon Julie] : *Je m'appelle Julie.*
- **Saya Julie** [Je Julie] : *Je m'appelle Julie.*

Aparté culturel

Un certain nombre de prénoms traditionnels français ne sont pas évidents à prononcer pour un Indonésien. En particulier tout ce qui contient un R, des lettres muettes ou ce qui est jugé trop long comme les noms composés.

N'hésitez pas à simplifier votre prénom pour faciliter la vie de vos interlocuteurs. Ou encore à basculer sur la version anglaise de votre prénom : Peter est plus simple à prononcer que Pierre pour un Indonésien.

Discussion sur la religion

Une dernière question très commune va porter sur la religion.

Cette question est extrêmement courante et ne doit pas être considérée comme intrusive. Pour un Indonésien, la religion est un élément très important de l'identité d'une personne.

- **Mister agama apa ?** [Mister religion quoi ?] : *Quelle est ta religion Mister ?*
- **Saya orang katolik** [Je/mon personne catholique] : *Je suis catholique.*

Je vous déconseille de répondre quelque chose comme :

- **Tidak ada** [non avoir] : *Je n'en ai pas.*
- **Saya tidak percaya Tuan** [Je/mon non croire Dieu] : *Je ne crois pas en Dieu.*

Cette réponse est assez inconcevable pour une grande majorité des Indonésiens, vous allez vous embarquez dans une conversation largement au-dessus de votre niveau et qui a toutes les chances de n'aller nulle part.

En temps qu'étranger caucasien, on s'attend à ce que vous répondiez **Katolik** (*Catholique*) ou **Kristen** (*Protestant*). Pour des raisons historiques, une distinction est faite entre Catholique et Protestant en Indonésie ; il n'y a pas vraiment d'équivalent du terme Chrétien dans le langage courant.

Si vous êtes Musulman, vous utilisez le terme **Muslim**. Juif se traduit par **Yahudi**.

Autres questions ultra-courantes

- **Tinggal di mana ?** [Rester où ?] : *Où restez vous ici ? (à quel hôtel ...)*
 - **Tinggal di XXX** [Rester à XXX] : *Nous sommes au XXX.*
- **Sudah berapa lama di sini ?** [Déjà combien longtemps à ici ?] : *Depuis combien de temps es-tu ici ?*
 - **Sudah satu minggu** [Déjà un semaine] : *Ça fait une semaine.*
- **Masih lama di sini ?** [Encore longtemps à ici ?] : *Vous restez encore combien de temps ?*
 - **Dua hari lagi** [Deux jours encore] : *Encore 2 jours.*
- **Mau ke mana ?** [Vouloir / *marque du futur proche vers où ?] : *Où vas tu ?*
 - **Mau ke Indomaret** [Vouloir / *marque du futur proche vers Indomaret] : *Je vais à l'Indomaret (marque de supérette).*
 - **Jalan-jalan** : *Je me promène* (si vous n'avez pas envie ou rien à répondre).

Vocabulaire

- **Dekat** : *Près de*
- **Tinggal** : *Rester quelque part, par extension habiter*
- **Tau** : *Savoir, Connaître*
- **Sekitar** : *Environ*
- **Atau** : *Ou* (notion de choix)
- **Sekarang** : *Maintenant*
- **Masih** : *Encore* (notion de continuité, pas de répétition. Exemple : *il est encore au travail*)
- **Kerja** : *Travailler*

- **Kota** : *La ville*
- **Desa** : *Le village*
- **Asal** : *L'origine*
- **Negara** : *Le pays*
- **Laut** : *La mer*
- **Pacar** : *Petit(e) ami(e)*
- **Mudah** : *Jeune*
- **Toko** : *Un magasin.*
- **Hari** : *Un jour, une journée*
- **Minggu** : *Une semaine*
- **Jalan-jalan** : *Se promener.*

Rappel

- **Dari** : **préposition qui indique la provenance**
- **Dari mana** : *D'où ?* (introduit une question sur l'origine géographique)
- **Menikah** : *Se marier, épouser*
- **Anak** : *Un enfant*
- **Perempuan** : *Une femme*
- **Laki-laki** : *Un homme*
- **Lagi** : *Encore* (notion de répétition. Exemple : *il s'est encore fait mal*).
- **Lama** : *Longtemps*
- **Berapa lama** : *Combien de temps ?*
- **Kecil** : *Petit*

Vocabulaire optionnel :

- **Satu** : *Un*
- **Deux** : *Dua*
- **Guru** : *Un professeur*
- **Kantor** : *Un bureau* (le lieu)
- **Kuliah** : *L'éducation supérieure (après le lycée)*
- **Pensiun** : *La retraite*

9. Compter

Il est temps d'apprendre à manier les chiffres et les quantités. Ce vous sera indispensable pour :

- Utiliser de l'argent
- Discuter d'un horaire
- Vous permettre de nuancer

Manipuler les quantités

On va se concentrer sur la paire d'adverbe suivante :

- **Banyak** : *Beaucoup*
- **Sedikit** : *Un peu*

On les place avant le mot auquel ils se rapportent.

Par exemple :

- **Ada banyak nyamuk di kamarku** [Il y a beaucoup moustique *préposition du lieu* chambre-ma] : *Il y a beaucoup de moustiques dans ma chambre.*
- **Mau pedas ?** [Tu vouloir pimenté ?] : *Tu veux que ce soit pimenté ?*
 - **Sedikit Bu** [Un peu Madame / Mère] : *Un petit peu* (s'adressant à une femme).

Banyak est parfois employé avec la tournure négative **tidak banyak** :

- **Tidak banyak orang Indonesia sudah pergi ke Eropa** [Non beaucoup personne Indonésie déjà / *marque du passé* aller *préposition de direction* Europe] : *Peu d'Indonésiens sont déjà allés en Europe.*

Il est très commun d'employer **Sedikit** avec le mot **Saja** (*juste*) pour dire *juste un peu* :

- **Saja** : *Juste* (à connaître : à l'oral **saja** devient **aja**).
- **Sedikit saja** : *Juste un peu.*

La notion d'intensité

En plaçant un adverbe avant un adjectif vous allez pouvoir moduler son intensité. On va se concentrer sur la paire :

- **Sekali** : *Très*
- **Sedikit** : *Un peu* (intensité et quantité physique)

Sekali se place toujours après l'adjectif, **sedikit** se place avant ou après :

- **Harga mahal sekali** ! [Prix cher beaucoup !] : *Le prix est très élevé !*
- **Saya sedikit capek** [Je un peu fatigué] : *Je suis un peu fatigué.*
- **Dia dingin sekali** [Il / Elle froid très] : *Il / Elle a très froid.*

Si vous voulez traduire 'pas du tout' alors utilisez simplement **tidak** :

- **Dia tidak dingin** [Il / Elle non froid] : *Il / Elle n'a pas froid.*

Compter en indonésien

Compter en indonésien est relativement simple, vous avez besoin de retenir moins de 20 mots de vocabulaires :

- Les 9 chiffres (et le 0)
- Le mot de base pour former les dizaines, les onzaines, les centaines et les milliers
- Ensuite vous appliquez une règle pour former tous les nombres basés sur les chiffres de 2 à 9 (20, 13, 400, 5000 ...)
- Vous appliquez une autre règle pour former tous les nombres basés sur le chiffre 1 (10, 11, 100, 1000 ...)

Compter de 0 à 9

Ici pas d'astuce, il faut apprendre par cœur les mots suivants :

- **Nol** : *Kosong* (vous ne l'utiliserez que pour dicter un numéro de téléphone)
- **Satu** : *Un*
- **Dua** : *Deux*
- **Tiga** : *Trois*
- **Empat** : *Quatre*
- **Lima** : *Cinq*
- **(E)nam** : *Six* (vous pouvez par simplicité retenir que la prononciation se rapproche de **nam** tant le 'e' au début est étouffé la plupart du temps)
- **Tujuh** : *Sept*
- **D(e)lapan** : *Huit*
- **Sembilan** : *Neuf*

Les mots de bases pour former dizaine, onzaine, centaines, milliers et millions

- Pour former les dizaines on adjoint le mot **puluh** après chaque chiffre.
- Pour former les onzaines (11, 12, 13 ...) on adjoint le mot **belas** après chaque chiffre.
- Pour former les centaines on adjoint le mot **ratus**.
- Pour former les milliers on adjoint le mot **ribu**.

Qu'est-ce que j'appelle les onzaines ? Tous les nombres entre 11 et 19.

En français on est obligé d'apprendre par cœur de nouveaux mots indevinables (onze, quatorze, quatre-vingt ...). En indonésien vous allez systématiquement appliquer 2 règles simples (une générale et une exception).

Former 12 à 19, 20 à 90, 200 à 900 et 2000 à 9000

Sur la base du chiffre 2 (**dua**) :

- **Dua belas** : Douze
- **Dua puluh** : Vingt
- **Dua ratus** : Deux cent
- **Dua ribu** : Deux mille

La logique est exactement la même pour tous les autres chiffres (sauf le 1), il n'y a aucun piège.

- **Empas belas** : 14
- **Tujuh ribu** : 7000
- **Sembilan puluh** : 90
- **Tiga ratus** : 300
- **(E)nam belas** : 16

Former 10, 11, 100, 1000

Les nombres formés sur une base 1 (10, 11, 100 et 1000) se forment selon une règle différente. Au lieu d'associer deux mots on va utiliser une particule qui modifie directement le mot de base.

On va dans ce cas partir du mot de base **puluh**, **belas**, **ratus** ou **ribu** et lui accoler le préfixe **se-** :

- **Sepuluh** : Dix
- **Sebelas** : Onze
- **Seratus** : Cent
- **Seribu** : Mille

Former n'importe quel nombre de 0 à plusieurs millions

Il vous suffit désormais de décrire le nombre souhaité en le décomposant par multiple de dix, du plus grand au plus petit. Il s'agit exactement de la même logique qu'en français.

Pour prononcer 356 782 vous allez dire dans cet ordre :

- Trois cent
 - Cinquante
 - Six
 - Mille
 - Sept cent
 - Quatre-vingt
 - Deux
-
- 27 : **Dua puluh + tujuh** (20 + 7)
 - 58 : **Lima puluh + d(e)lapan** (50 + 8)
 - 91 : **Sembilan puluh + satu** (90 + 1)
-
- 103 : **Seratus + tiga** (100 + 3)
 - 116 : **Seratus + (e)nam belas** (100 + 16)
 - 435 : **Empat ratus + tiga puluh + lima** (400 + 30 + 5)
 - 711 : **Tujuh ratus + sebelas** (700 + 11)
 - 880 : **D(e)lapan ratus + d(e)lapan puluh** (800 + 80)
-
- 2432 : **Dua ribu + empat ratus + tiga puluh + dua** (2000 + 400 + 30 + 2)
 - 1519 : **Seribu + lima ratus + sembilan belas** (1000 + 500 + 19)
 - 7777 : **Tujuh ribu + tujuh ratus + tujuh puluh + tujuh** (7000 + 700 + 70 + 7)

Au-delà de 10'000, vous groupez les multiples de 1000 comme on le fait en français :

- 35'500 : **Tiga puluh + lima + ribu + lima ratus** (35 * 1000 + 500)
- 450'000 : **Empat ratus + lima puluh + ribu** ((400 + 50) * 1000)
- 867'111 : **D(e)lapan ratus + (e)nam puluh + tujuh + ribu + seratus + sebelas** ((800 + 60 + 7) * 1000 + 100 + 11)

Ça fait beaucoup de mots à analyser rapidement dès que les chiffres s'allongent. Malheureusement vous y serez confrontés quotidiennement puisque la Rupiah a une valeur assez faible.

1 million de rupiah ne valent au moment où j'écris cet article qu'environ 70€.

Nombres au-dessus du million

A partir d'un million, il n'y a plus qu'une seule règle qui s'applique pour tous les chiffres de base : le chiffre + le mot **jutah**.

- **Satu jutah** : *Un million* (et non pas **sejutah**)
- **Dua jutah** : *Deux millions*
- ...

Vous continuez à décomposer les chiffres tranquillement :

- 1'500'000 : **Satu jutah lima ratus ribu**
- 7'351'218 : **Tujuh jutah tiga ratus lima puluh satu ribu dua ratus d(e)lapan belas**
- 350'000'500 : **Tiga ratus lima puluh jutah lima ratus**

Pas de panique, on vous présentera toujours des notes compliquées au format papier ou sur écran pour éviter toute confusion.

Dès qu'on commence à regarder les prix de choses comme les véhicules ou les maisons on est tout de suite dans les dizaines de millions voire les milliards.

Simplifications de l'oral

Vous commencez à avoir l'habitude, les indonésiens simplifient leur langue à l'oral.

Ainsi il est très courant de faire sauter certaines unités décimales lorsqu'elles sont évidentes dans le contexte :

- Si l'on vous demande votre âge (mettons que vous ayez 42 ans), vous pouvez vous contenter de répondre **empat dua** au lieu de **empat puluh dua**.
- En revanche, ça ne marche pas avec **satu delapan** au lieu de **delapan belas** (vous constatez d'ailleurs que ça n'a aucun intérêt puisque la simplification est aussi longue que l'originale).
- Vous mangez dans un **warung**, si on vous annonce comme prix **tiga lima** il est évident qu'il s'agit de 35'000Rp (35Rp est une somme plus petite que la plus petite pièce).

En cas de doute, reformulez simplement le prix sans omission.

Ajouter et retrancher

Mettons que vous souhaitiez dire à un commerçant d'ajouter ou d'enlever quelque chose.

Pour ajouter vous aller utiliser l'adverbe **lagi** (*encore, à nouveau*) qu'on a déjà vu :

- **Satu lagi** [Un encore] : *Un(e) autre* (une autre bière, 2 autres kilos de banane ...)

Un serveur vous demandera la plupart du temps à la fin de votre commande :

- **Ada lagi ?** [Il y a encore ?] : *Quelque chose d'autre à ajouter ?*
 - **Satu es teh dan dua nasi** [Un glace thé et deux riz] : *Un thé glacé et deux portions de riz.*

Pour enlever vous utiliserez **kurang** (*moins*) :

- **Sedikit kurang** : *Un peu moins*
- **Kurang 2** [Moins 2] : *Deux de moins*

La conjonction et : dan

Si vous souhaitez évoquer une chose *et* une autre, utilisez la conjonction **dan** (*et*).

- **Indonesia dan Perancis** [Indonésie et France] : *L'Indonésie et la France.*
- **Saya akan pergi ke Java dan Bali** [Je *marque du futur* aller à Java et Bali] : *Je vais aller à Java et Bali.*

Vocabulaire

- **Banyak** : *Beaucoup*
- **Sedikit** : *Un peu*
- **Sekali** : *Très*
- **Saja** : *Juste*
- **Nyamuk** : *Un moustique*
- **Pedas** : *Pimenté*
- **Dingin** : *la sensation d'avoir froid*
- **Dan** : *Et*
- **Es** : *Glace, glacé*
- **Teh** : *Le thé, du thé*

- **Nol** : *Zéro*
- **Satu** : *Un*
- **Dua** : *Deux*
- **Tiga** : *Trois*
- **Empat** : *Quatre*
- **Lima** : *Cinq*
- **(E)nam** : *Six* (vous pouvez par simplicité retenir que la prononciation se rapproche de **nam** tant le 'e' au début est étouffé la plupart du temps)
- **Tujuh** : *Sept*
- **D(e)lapan** : *Huit*
- **Sembilan** : *Neuf*

- **Puluh** : *marque des dizaines*
- **Belas** : *marque des onzaines*
- **Ratus** : *marque des centaines*
- **Ribu** : *marque des milliers*
- **Jutah** : *marque des millions*

10. 6 verbes modaux

Dans cette leçon, on va aborder 6 verbes essentiels en indonésien pour traduire les notions suivantes : pouvoir (permission), pouvoir (capacité), obligation, interdiction, besoin, vouloir.

Traduire pouvoir en indonésien

En français, quand on dit *je peux* on recouvre en fait 2 notions distinctes :

- La notion de **capacité** : je suis capable de le faire. Exemple : je peux porter ça.
- La notion de **permission** : je suis autorisé à le faire. Exemple : je peux entrer ?

Avant de traduire le français *pouvoir* il faudra donc d'abord décider lequel des 2 sens possibles on souhaite utiliser.

Au niveau des structures de phrases, on peut ici répliquer assez naturellement le français.

Pouvoir comme notion de capacité : bisa

Pour traduire la notion de : « je suis capable de le faire » on va utiliser le verbe indonésien **bisa** :

- **Bisa** : *Pouvoir* (notion de capacité)
- **Bisa jalan kaki ke sana ?** [Pouvoir marcher / la rue pied *préposition de direction* là-bas ?] : *C'est possible d'y aller à pied ?*
 - **Jalan** : *Marcher / La rue*
 - **Kaki** : *Le pied, la jambe*
 - **Jalan kaki** : *Aller à pied*
- **Kamu bisa bantu aku ?** [Tu pouvoir aider je ?] : *Tu peux m'aider ?*
 - **Bantu** : *Aider*
- **Bisa bayar dengan kartu kredit ?** [Pouvoir payer avec carte crédit ?] : *C'est possible de payer par carte ?*
 - **Bayar** : *Payer*

Pouvoir comme notion de permission : boleh

Si vous souhaitez en fait traduire la notion de permission, on va utiliser le verbe **boleh** :

- **Boleh** : *Pouvoir* (notion de permission : est-ce que je pourrais ?)
- **Boleh masuk ?** [Pouvoir entrer ?] : *Est-ce que je peux entrer ?*
 - **Masuk** : *Entrer*
- **Boleh rokok di sini ?** [Pouvoir fumer *préposition de localisation* ici ?] : *Est ce que l'on peut fumer ici*
 - **Rokok** : *Fumer / une cigarette.*

- **Bapak boleh tunggu 5 menit ?** [Monsieur / Père pouvoir attendre 5 minutes ?] : *Est-ce que vous pouvez attendre 5 minutes ?* (s'adressant à un homme).

Réponse à bisa ou boleh

La réponse à une question formée autour de **boleh** ou **bisa** n'est pas **iya** (*oui*) ou **tidak** (*non*). Elle doit reprendre le verbe de la question de départ (donc **boleh** ou **bisa**) :

- **Bisa makan sini ?** [Pouvoir manger ici] : *On peut manger ici ?* (vous remarquez que j'ai fait sauter la préposition **di** avant le lieu, c'est très commun à l'oral)
 - **Bisa** : *Oui.*
 - **Tidak bisa** : *Non.*

Même logique avec **boleh** :

- **Boleh parkir sini ?** [Pouvoir se garer / parking ici ?] : *Peux-on se garer ici ?*
 - **Boleh** : *Oui.*
 - **Tidak boleh** : *Non.*
- **Parkir** : *Se garer*

Cette logique de réponse s'applique également pour les 4 autres verbes qu'on va voir maintenant.

Traduire vouloir en indonésien : mau

Cette section est un rappel, puisqu'on a déjà rencontré le verbe **mau** (*vouloir*) à plusieurs reprises dans les leçons précédentes :

- **Aku mau makan di rumah makan Padang** [Je vouloir manger *préposition de localisation* maison manger Padang] : *Je veux manger au restaurant Padang.*
- **Aku tidak mau makan di warung** [Je non vouloir manger *préposition de localisation* gargotte] : *Je ne veux pas manger dans une gargotte.*
- **Dia mau tidur** [Il – Elle vouloir dormir] : *Il – Elle veut dormir.*
- **Tidur** : *Dormir*

Traduire j'ai besoin de en indonésien : perlu

On utilise le verbe **perlu** :

- **Dia perlu beli sepatu baru** [Elle – Il avoir besoin de acheter chaussures neuf] : *Elle – Il a besoin d'acheter des chaussures neuves.*
- **Saya perlu pergi ke ATM** [Je avoir besoin de aller à distributeur d'argent] : *J'ai besoin d'aller à un distributeur d'argent.*
- **Beli** : *Acheter*
- **Sepatu** : *Une / Des chaussures*
- **Baru** : *Neuf*

- **ATM** (Automatic Teller Machine) : *Un distributeur d'argent*

Traduire l'obligation et l'interdiction en indonésien

Vous allez utiliser les 2 mots suivants :

- **Harus** : *Devoir*
- **Dilarang** : *Être interdit* (forme passive)

Aparté de grammaire

La bonne traduction d'*interdire* serait **larang**. Mais à votre niveau, je ne vois pas dans quelle situation vous pouvez être amené à prononcer une interdiction. En revanche vous devez comprendre les interdictions existantes.

Aussi je vous donne uniquement la forme passive du verbe *interdire* : **dilarang**.

- **Dia harus pulang** [Elle – Il devoir rentrer] : *Elle – Il doit rentrer.*
- **Harus mandi** [Devoir laver] : *Il faut se laver.*
- **Anda harus bayar tiket Taman Nasional untuk mendaki gunung** [Tu devoir acheter ticket parc national pour grimper montagne] : *Tu dois acheter un ticket d'entrée du parc national pour faire l'ascension de la montagne.*
- **Mandi** : *Se laver* (personnellement, prendre une douche)
- **Tiket** : *Un ticket*
- **Gunung** : *Une montagne*
- **Taman** : *Un parc*
- **Dilarang rokok** [Être interdit fumer] : *Interdit de fumer.*
- **Dilarang masuk** [Être interdit entrer] : *Il est interdit d'entrer.*

Vocabulaire

- **Bisa** : *Pouvoir* (capacité)
- **Boleh** : *Pouvoir* (permission)
- **Mau** : *Vouloir*
- **Harus** : *Devoir*
- **Perlu** : *Avoir besoin de*
- **Dilarang** : *Être interdit (de)*

- **Bayar** : *Payer*
- **Tunggu** : *Attendre*
- **Untuk** : *Pour*
- **Bantu** : *Aider*
- **Mandi** : *Se laver* (personnellement, prendre une douche)
- **Tidur** : *Dormir*
- **Jalan** : *Marcher / La rue*
- **Jalan kaki** : *Aller à pied*
- **Rokok** : *Fumer*
- **Masuk** : *Entrer*

- **Baru** : *Neuf*
- **Sepatu** : *Une / des chaussures*
- **ATM** : *Un distributeur d'argent*
- **Gunung** : *Une montagne*
- **Tiket** : *Un ticket*

Vocabulaire optionnel

- **Kaki** : *Une jambe, un pied*
- **Taman** : *Un parc*
- **Kartu kredit** : *Une carte de crédit*

11. 4 mots ultra courants : yang, di-, -nya, jadi

Dernière leçon de cette série de cours d'indonésien pour débutant !

Afin de conclure le cours, on va aborder 4 mots ou particules qui sont extrêmement courants en indonésien mais pas forcément simples à comprendre.

Yang : celui qui est / proposition relative

Yang est un mot qui permet de construire des propositions relatives en indonésien.

Pour fixer votre mémoire au début vous pouvez retenir qu'il se traduit globalement par *celui / celle qui est*.

Il y a néanmoins beaucoup d'utilisation de **yang** :

- **Yang** permet d'**insister sur le lien entre un mot et un adjectif**.
 - **Dia punya mobil yang merah** [Il / Elle avoir voiture *celui / celle qui est* rouge] : *Il – Elle a une voiture rouge* (l'information importante de la phrase est que la voiture est rouge).
- **Yang** permet de former un **équivalent à l'adjectif déterminé en français (le, la)** en insistant sur une particularité :
 - **Aku pesan ikan yang bakar** [Je commander poisson *celui / celle qui est* griller] : *J'ai commandé le poisson grillé* (plusieurs poissons ont été commandé et le mien est celui qui est grillé, les autres étant par exemple frits).
 - **Mau teh yang panas atau yang dingin ?** [Vouloir thé celui qui chaud ou celui qui froid ?] : *Vous voulez le thé chaud ou le thé froid ?* (il y a les 2 sur le menu et vous n'avez pas précisé).
- **Yang** permet de former **une proposition relative** :
 - **Aku suka makan di warung yang ada di dekat pasar** [Je aimer manger *préposition indiquant une position* petit restaurant *celui qui est / proposition relative* *il y a* *préposition indiquant une position* proche de marché] : *J'aime manger au petit restaurant qui est proche du marché*

Yang est également très utile pour former des phrases courtes. Vous commencez à connaître la chanson : il s'agit d'un sport national.

- **Mau yang mana ?** [Vouloir *celui qui est* où ?] : *Lequel veux-tu ?*
 - Réponse : **Aku mau yang ini** [Je vouloir *celui qui est / proposition relative* celui-ci] : *Je veux celui-là.*

- **Harga tiket 150'000 rupiah Pak** [Prix ticket 150'000 roupies Monsieur] : Le ticket coûte 150'000 roupies Monsieur.
 - **Ada yang lebih murah ?** [*Il y a *celui qui est / proposition relative* plus bon marché ?] : *Est ce qu'il y en a un moins cher ?*

Nouveau vocabulaire / Rappel :

- **Merah** : Rouge
- **Panas** : Chaud (pour rappel **dingin** : froid).
- **Pesan** : Commander
- **Bakar** : Griller, Brûler
- **Warung** : Petit restaurant
- **Pasar** : Le marché

Di- : le préfixe du passif

Au cours de la leçon 2 j'ai évoqué l'absence de conjugaison en indonésien, du moins telle qu'elle existe en français : différentes formes verbales en fonction de la personne, du mode et du temps.

En réalité, il existe en indonésien une série de préfixes et de suffixes qui permettent de modifier le sens d'un verbe.

Ces préfixes et suffixes permettent des subtilités grammaticales qui, à mon sens, sont largement inutiles à votre niveau de débutant.

On cherche à apprendre à communiquer ! La finesse linguistique viendra plus tard.

Néanmoins il y a un préfixe extrêmement courant que vous rencontrerez quotidiennement.

Le préfixe **di-** vient se coller avant le verbe et permet de former la voie passive :

- **Saya makan nasi** [Je manger riz] : *Je mange du riz.*
- **Nasi dimakan oleh saya** [Riz *marque du passif*-manger par je] : *Le riz est mangé par moi.*
- **Dia kasih uang** [Il / Elle donner argent] : *Il / Elle donne de l'argent.*
- **Dia dikasih uang** [Il / Elle *marque du passif*-donner argent] : *On lui a donné de l'argent.*
- **Kamu bantu aku** [Tu aider je] : *Tu m'aides.*
- **Aku dibantu oleh kamu** [Je *marque du passif*-aider par tu] : *Je suis aidé par toi.*

Nouveau vocabulaire / Rappel :

- **Kasih** : Donner
- **Uang** : L'argent
- **Bantu** : Aider

- **Oleh** : *Par*

Jadi : devenir, arriver quelque chose

Jadi comme verbe

Comme verbe **jadi** signifie *devenir*.

- **Fikri dan Amanda jadi teman** [Nous devenir ami] : *Fikri et Amanda sont devenus amis.*
- **Anakmu sudah jadi besar !** [Enfant tu/ton déjà devenir grand] : *Ton enfant est devenu grand !*

Jadi est aussi très souvent employé dans le sens d'*arriver quelque chose*. Dans ce contexte, la forme **terjadi** est très courante (par exemple chez les journalistes).

- **Mereka tidak tau apa yang terjadi** [Ils / Elles non savoir quoi *introduit proposition relative* arriver] : *Ils / Elles ne savent pas ce qui s'est passé.*
- **Jadi apa dengan Wayan kemarin ?** [Arriver quoi avec Wayan hier ?] : *Que s'est il passé avec Wayan hier.*

Jadi comme conjonction de coordination

Jadi prend souvent le sens de *donc*. Il exprime une connexion logique entre 2 choses :

- **Kemarin Real Madrid menang jadi saya senang** [Hier Real Madrid gagner donc je content] : *Hier le Real de Madrid a gagné donc je suis content.*
- **Menang** : *Gagner*
- **Senang** : *Content, heureux*

Si vous racontez une histoire, celui qui vous écoute peut vous donner le change à un moment avec la simple question **jadi ?**

On peut alors le traduire comme *Et donc ?* ou *Alors*. On vous demande la suite !

Vous pouvez aussi utiliser cette question si vous ne voyez pas bien où votre interlocuteur veut en venir.

Utilisation de tidak jadi

Dernière utilisation extrêmement courante et utile de **jadi** : sa négation **tidak jadi**. Elle vous permet d'annuler ce que vous avez dit précédemment.

Par exemple au restaurant pour annuler une partie de votre commande :

- **Bu nasi goreng tidak jadi** [Madame / Mère riz frire non arriver] : *Madame finalement je ne prend pas le riz frit.*

Mettons que vous souhaitiez annuler l'excursion que vous aviez prévu le lendemain car il va pleuvoir :

- **Besok kita tidak jadi pergi, takut hujan** [Demain nous non arriver aller, peur pleuvoir] : *Demain on n'ira pas finalement, on a peur qu'il pleuve.*
- **Takut** : *avoir peur (de)* (adjectif : être peureux de)

-nya : la particule la plus utile

Les Indonésiens ont du mal à tenir 10 minutes sans utiliser la particule **-nya**.

On a déjà vu lors de la leçon 5 que la particule **-nya** était une contraction du pronom possessif *son* ou *sa* et on avait ajouté lors de la leçon 6 que l'indonésien informel l'utilisait aussi comme contraction du pronom possessif *ton*.

- **Dia adiknya** [Il / Elle petit(e) frère (sœur) son/sa] : *C'est sa petite sœur (frère).*
- **Asalnya dari mana** [Origine ton depuis où ?] : *D'où viens-tu ?*

-nya peut aussi être utilisé pour placer l'emphase sur un mot. De manière plus globale, vous pouvez souvent considérer **-nya** comme l'équivalent indonésien d'un adjectif déterminant en français :

L'usage de **-nya** ne change pas fondamentalement le sens de la phrase mais il la rend beaucoup plus idiomatique. Ça sonne indonésien !

- **Berhenti ! Lampunya merah** [Arrêter ! Lampe *emphase* rouge] : *Arrête-toi ! Le feu est rouge.*
- **HPnya rusak ?** [Smartphone *emphase* encore casser ?] : *Le smartphone est cassé ?*
- **Makanannya enak sekali Bu** [Nourriture *emphase* bon (nourriture) très Madame / Mère] : *La nourriture (que tu as cuisiné) est très bonne.*

Enfin la particule **-nya** est utilisé hors du cadre expliqué ci-dessous pour former de nouvelles expressions très courantes mais donc il est très dur de devenir le sens à l'avance :

- **Misalnya** : *Par exemple*
- **Soalnya** : *Parce que*

Vocabulaire

- **Yang** : *Celui/Celle qui*, permet de former une proposition relative
- **Jadi** : *Devenir*
- **Jadi / Terjadi** : *Arriver quelque chose, se produire.*
- **Jadi** : *Donc*
- **Menang** : *Gagner*
- **Takut** : *Avoir peur (de)* (adjectif)
- **Merah** : *Rouge*
- **Panas** : *Chaud*
- **Warung** : *Petit restaurant*
- **Pasar** : *Le marché*
- **Senang** : *Content, Heureux*
- **Berhenti** : *Arrêter*
- **HP** : *Un téléphone portable*
- **Rusak** : *Casser, cassé*

12. Liste du vocabulaire du cours : 180 mots de base à connaître absolument

Le kit de survie

- **Iya** : *Oui*
- **Tida(k)** : *Non*
- **Terima kasih** : *Merci*
- **Sama sama** : *De rien*
- **Permisi** : *S'il vous plaît (pour capter l'attention)*
- **Maaf** : *Désolé*

- **Nama** : *Un nom*
- **Uang** : *(de) L'argent*
- **Harga** : *Un prix*
- **HP** : *Un téléphone portable (à prononcer « ha-pé »)*
- **Kamar kecil** : *Les toilettes*
- **Ini** : *Ça, ceci*
- **Itu** : *Ça, cela*

Salutations

- **Halo** : *Hello / Allô*
- **Selamat pagi** : *Bonjour (de minuit à 11h du matin)*
- **Selamat siang** : *Bonjour (de 11h à 14h de l'après-midi)*
- **Selamat sore** : *Bonjour (de 14h au coucher du soleil)*
- **Selamat malam** : *Bonjour (du coucher du soleil à minuit)*
- **Pagi** : *Le matin*
- **Sore** : *L'après-midi*
- **Malam** : *Le soir, la nuit*
- **Sampai jumpa** : *A bientôt*
- **Sampai ketemu lagi** : *A la prochaine fois*

Les gens

- **Anak** : *Un enfant*
- **Orang** : *Une personne*
- **Pacar** : *Un(e) petit(e) ami(e)*
- **Teman** : *Un ami*

- **Bapa(k)** [contraction : **Pa(k)**] : *Monsieur ou Père*
- **Ibu** [contraction : **Bu**] : *Madame ou Mère*

- **Adik** : *Un frère/sœur plus jeune que soit*
- **Kakak** : *Un frère/sœur plus vieux que soit*
- **Perempuan** : *Une femme*
- **Laki-laki** : *Un homme*

Les pronoms

- **Saya** : *Je / Mon*
- **Kamu** : *Tu (informel) / Ton*
- **Dia** : *Il ou Elle / Son ou sa*
- **Kita** : *Nous / Notre*
- **Kalian** : *Vous / Votre*
- **Mereka** : *Ils ou Elles / Leur ou Leurs*
- **Aku** : *Je (informel) / Mon*

	Pronom personnel - Informel	Pronom personnel - Formel	Pronom possessif	Contraction pronom possessif
1 ^{ère} pers. singulier : Je/Mon	Aku/Saya	Saya	Idem que pronom personnel mais placé après le nom et pas avant	-ku
2 ^{ème} pers. singulier : Tu/Ton	Kamu	Anda Bapak/Ibu		-mu
3 ^{ème} pers. singulier : Il-Elle/Son-sa	Dia			-nya
1 ^{ère} pers. pluriel : Nous/Notre	Kita			Pas de contraction
2 ^{ème} pers. pluriel : Vous/Votre	Kalian			
3 ^{ème} pers. pluriel : Ils-Elles/Leur	Mereka			

Nom divers

- **Agama** : *La religion*
- **Asal** : *L'origine*
- **ATM** : *Un distributeur d'argent (Automatic Teller Machine)*
- **Baju** : *Un, les vêtement(s)*
- **Sepatu** : *Une, des chaussure(s)*
- **Tas** : *Un sac*
- **Tiket** : *Un ticket*
- **Umur** : *L'âge*

- **Gunung** : *Une montagne*
- **Hujan** : *La pluie*
- **Laut** : *La mer*
- **Jam** : *Une heure*
- **Jalan-jalan** : *Se promener*
- **Jalan kaki** : *Aller à pied*
- **Mobil** : *Une voiture*
- **Motor** : *Une moto, un scooter*

Questions

- **Apa** : *Quoi*
- **Berapa** : *Combien*
- **Dari mana** : *D'où (provenance)*
- **Di mana** : *Où (position)*
- **Ke mana** : *Où (direction)*
- **Kapan** : *Quand*
- **Berapa lama** : *Combien de temps*
- **Jam berapa** : *Quelle heure est-il ?*
- **Siapa** : *Qui*
- **Apa kabar** : *Comment ça va ?*
- **Apakah** : introduire votre question par ce mot si vous avez peur d'être mal compris

Les conjonctions

- **Atau** : *Ou (notion de choix)*
- **Dan** : *Et*
- **Dengan** : *Avec*
- **Jadi** : *Donc*
- **Untuk** : *Pour*

Compter

- **Kosong** : *Zéro*
- **Satu** : *1*
- **Dua** : *2*
- **Tiga** : *3*
- **Quatre** : *4*
- **Cinq** : *5*
- **(E)nam** : *6*
- **Tujuh** : *7*
- **D(e)lapan** : *8*
- **Sembilan** : *9*
- **Sepuluh** : *10*
- **Sebelas** : *11*

- **Puluh** : *dizaine*
- **Belas** : *onzaine*
- **Ratus** : *centaine*
- **Ribu** : *millier*
- **Juta** : *million*
- **Sedikit** : *Un peu* (quantité & intensité)
- **Banyak** : *Beaucoup* (quantité)
- **Sekali** : *Très* (intensité)
- **Kurang** : *Moins*
- **Lagi** : *Encore* (ajouter)

Les modaux

- **Bisa** : *Pouvoir* (capacité)
- **Boleh** : *Pouvoir* (permission)
- **Dilarang** : *Être interdit*
- **Harus** : *Devoir*
- **Mau** : *Vouloir*
- **Perlu** : *Avoir besoin de*

Les verbes

- **Ada** : *Il y a, il existe*
- **Bantu** : *Aider*
- **Bayar** : *Payer*
- **Beli** : *Acheter*
- **Berhenti** : *Arrêter*
- **Datang** : *Venir*
- **Jadi** : *Devenir*
- **Jalan** : *Marcher*
- **Kasih** : *Donner*
- **Kerja** : *Travailler*
- **Ketemu** : *Rencontrer*
- **Makan** : *Manger*
- **Mandi** : *Se laver* (pour une personne, prendre une douche)
- **Masuk** : *Entrer*
- **Menang** : *Gagner*
- **Mengerti** : *Comprendre*
- **Pergi** : *Aller*
- **Punya** : *Avoir (posséder)*
- **Pulang** : *Rentrer (chez soi)*
- **Rokok** : *Fumer*
- **Suka** : *Aimer (pas d'amour)*
- **Tau** : *Savoir*
- **Tidak jadi** : *Annuler*
- **Tidur** : *Dormir*

- **Tinggal** : *Rester*
- **Tunggu** : *Attendre*

Le temps

- **Akan** : pas de sens de dehors de (marque du futur)
- **Besok** : *Demain*
- **Nanti** : *Plus tard*
- **Sudah** : *Déjà* (marque du passé)
- **Kemarin** : *Hier*
- **Tadi** : *Tout à l'heure* (dans le passé, jamais le futur)
- **Sekarang** : *Maintenant*
- **Belum** : *Pas encore*
- **Masih** : *Encore* (encore en train de, continuité)
- **Hari** : *Un jour*
- **Minggu** : *Une semaine* (et aussi *Dimanche*)

Les lieux

- **Sini** : *Ici*
- **Sana** : *Là-bas*
- **Dari** : préposition qui introduit la provenance (depuis)
- **Ke** : préposition qui introduit la direction (vers)
- **Di** : préposition qui introduit une localisation (à)

Adverbes

- **Saja** : *Juste*
- **Oleh** : *Par*
- **Yang** : *Celui / Celle qui*

Les adjectifs

- **Aman** : *Sûr, en sécurité*
- **Bagus** : *Bon*
- **Baik** : *Bien*
- **Baru** : *Nouveau*
- **Cape(k)** : *Fatigué*
- **Dekat** : *Proche*
- **Enak** : *Bon* (nourriture)
- **Lama** : *Long* (durée)
- **Lapar** : *Avoir faim*
- **Merah** : *Rouge*
- **Mudah** : *Jeune*

- **Rusak** : *Cassé*
- **Sakit** : *Malade, douloureux*
- **Senang** : *Content, heureux*
- **Takut** : *Avoir peur*

- **Dingin** : *Froid*
- **Panas** : *Chaud*
- **Mahal** : *Cher*
- **Murah** : *Bon marché*
- **Besar** : *Gros*
- **Kecil** : *Petit*
- **Laki-laki** : *Masculin*
- **Perempuan** : *Féminin*

La nourriture

- **Air** : *L'eau*
- **Es** : *La glace, glacé*
- **Teh** : *Le thé*
- **Ayam** : *Le poulet*
- **Ikan** : *Le poisson*
- **Mie** : *Les nouilles*
- **Nasi** : *Le riz (cuisiné)*
- **Pedas** : *Pimenté*

Les lieux

- **Desa** : *Un village*
- **Jalan** : *Une rue*
- **Kamar** : *Une chambre*
- **Kota** : *Une ville*
- **Negara** : *Un pays*
- **Pasar** : *Un marché*
- **Rumah** : *Une maison*
- **Sekolah** : *Une école*
- **Toko** : *Un magasin*
- **Warung** : *Un petit restaurant*